



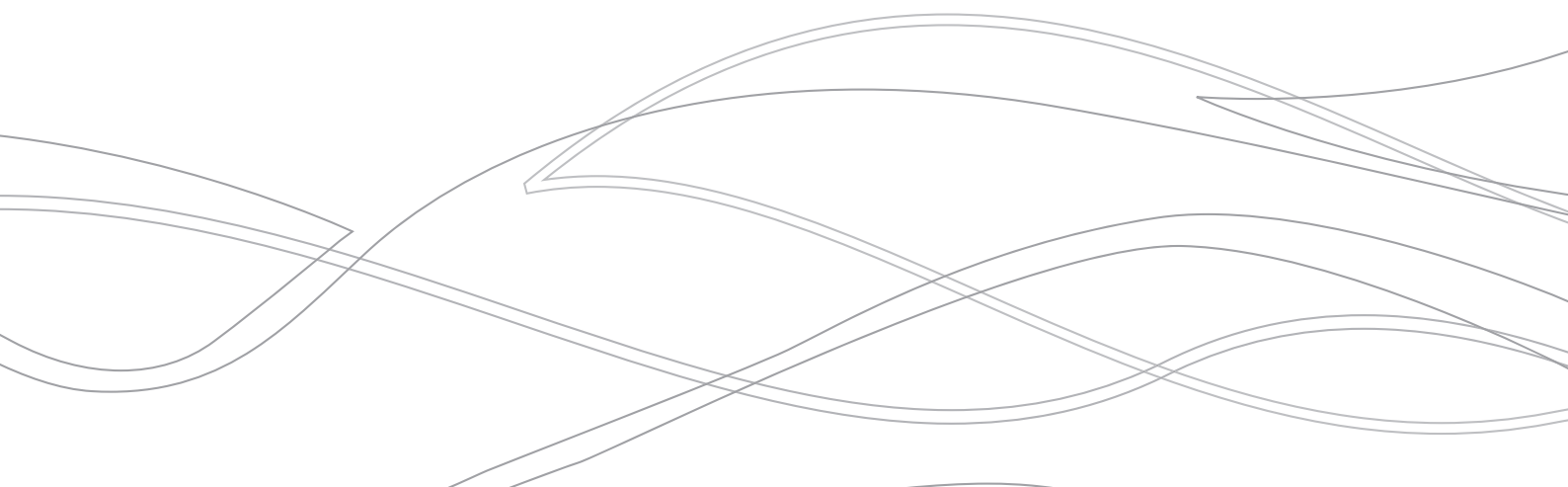
CDHK JAHRESBERICHT 中德学院年报

Sonderdruck aus dem CDH Jahresbericht
中德学部年报节选特刊

2019

CDHK Jahresbericht 2019

中德学院年报



Inhaltsverzeichnis

目录

Das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg (CDHK) 中德学院

4	CDHK-Profil 中德学院概览	17	Alumni 校友
10	CDHK Profildaten 2019 im Überblick 中德学院 2019 年统计数据	28	Fakultät Maschinenbau 机械工程系
11	Zusammenarbeit mit der Industrie 中德学院与工业界的合作	29	Fakultät Fahrzeugtechnik 车辆工程系
13	Zusammenarbeit mit der Wirtschaft 与经济界的合作	31	Fakultät Elektrotechnik 电子与信息工程系
16	Forschung 科研	33	Fakultät Wirtschaftswissenschaften 经济管理系
19	Chinakompetenz am CDHK 中德学院中国能力课程	35	Deutschabteilung 德语语言教学部

CDHK-Profil

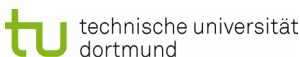
中德学院概览

Das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg wurde 1998 auf Grundlage einer deutsch-chinesischen Regierungsvereinbarung von der Tongji-Universität und dem Deutschen Akademischen Austauschdienst mit Unterstützung der deutschen Industrie und deutscher Partneruniversitäten gegründet. In zwei- bis dreijährigen Master-Programmen lernen chinesische Studierende neben ihrem Fach (Maschinenbau, Elektrotechnik, Fahrzeugtechnik, Wirtschaftswissenschaften und Wirtschaftsingenieurwesen) die deutsche Sprache und Kultur kennen und können ihr Studium mit Doppelabschlüssen und Industriepraktika in Deutschland abschließen. In den letzten Jahren ist das CDHK auch Gastgeber für eine wachsende Zahl deutscher Austausch- und Doppelmaster-Studierender geworden, die sich sowohl in fachliche Veranstaltungen als auch in Chinakompetenzkurse einschreiben können. Ein besonderes Profilmerkmal des CDHK sind die 19 Stiftungslehrstühle, die von deutschen Unternehmen finanziert werden. Die Stifterunternehmen verpflichten sich über einen bestimmten Zeitraum, einen Lehrstuhl am CDHK einzurichten. Mit der Stiftungseinlage werden sowohl Zuschüsse zum Gehalt des Lehrenden als auch Beiträge zur personellen und sachlichen Ausstattung des Lehrstuhls finanziert. Die Studierenden am CDHK erhalten durch die Stiftungslehrstühle nicht nur hervorragende Studien- und Forschungsbedingungen, sondern auch umfangreiche Industrikontakte und Karrierechancen. Die Lehrstuhlinhaber wiederum arbeiten in Forschung und Lehre eng mit den Stifterfirmen zusammen und beteiligen sich an der Einwerbung von nationalen Forschungs- und Industrieprojekten. Für die akademische Qualität in Studium, Lehre und Forschung haben auf deutscher Seite vier Partneruniversitäten die Verantwortung übernommen: die TU Berlin für Wirtschaftswissenschaften und Wirtschaftsingenieurwesen, die TU München für Elektrotechnik, die TU Braunschweig für Fahrzeugtechnik und die RU Bochum für Maschinenbau. Für jeden CDHK-Studiengang gibt es einen deutschen Fachkoordinator, der in allen Studienangelegenheiten eng mit dem chinesischen Dekan zusammenarbeitet. Alle wichtigen Entscheidungen für das CDHK fallen in einer paritätisch besetzten Wissenschaftlichen Kommission. Neben den vier Partneruniversitäten unterhält das CDHK Partnerschaftsabkommen mit 23 weiteren deutschen Hochschulen, die Studierende austauschen und in diesem Jahr 23 deutsche Blockvorleser nach Shanghai entsendet haben. Insgesamt verfügt das CDHK über elf Doppelmasterabkommen und zwei Doppel-Promotions-Programme mit deutschen Universitäten. Leistungsstarke chinesische und deutsche Studierende haben die Möglichkeit, für den Auslandsaufenthalt ein Stipendium zu erhalten.

同济大学中德学院成立于1998年,是由同济大学和德国学术交流中心基于中德两国政府协定共同成立的国际合作办学机构,获得了德国企业和合作大学的广泛支持。在两至三年的研究生项目中,中国学生除学习专业知识(机械工程、电子与信息工程、车辆工程、经济与管理)外,也同时学习德语并接触德国文化。学生可以在德国工业领域内进行实习并取得双学位。近几年来,中德学院交流或者攻读硕士学位的德国留学生人数持续攀升。德国学生不仅可以学习专业知识,也可以参加中国能力相关课程。中德学院的一大特色在于其拥有19个基金教席,均由国际知名企业资助。资助企业在一定时期内在中德学院设立基金教席,资助经费用于教席教授的薪资补贴、人员开支及设施建设。中德学院的学生跟随基金教席教授学习,不仅能够获得优异的学术科研条件,同时也能与工业界建立广泛的联系,从而赢得职业发展的机会。而另一方面,教席教授与基金企业在教研领域展开紧密合作,参与申请国家级科研项目的拨款。为了保证教育、教学、科研质量,中德学院与德国四所伙伴高校共同合作,每个专业都与相应的德国高校建立一一合作关系:柏林工大负责经济管理系、慕尼黑工大负责电子与信息工程系、布伦瑞克工大负责车辆工程系、波鸿鲁尔大学负责机械工程系。每个专业都配有一名相应的德方专业协调人,与中国的系主任共同处理所有的教学事务。中德学院所有的重要决定由中德双方具有同等席位的学术委员会决策。除上述4所合作高校外,学院也与其它23所德国高校签署了学生交流合作协议。2019年,这些德国高校共输送23名模块课程教授来沪授课。中德学院与德国高校共有11个硕士双学位协议及2个博士双学位项目。成绩优异的中德学生都有机会取得国外深造奖学金。



Technische Universität München



CDHK-Umstrukturierung Kleiner Kern, große Reichweite, hohes Niveau 中德学院转型——小核心，大外围，高层次

Neue Zeiten erfordern neue Wege. Nach einundzwanzig Jahren erfolgreicher (Doppel-)Masterausbildung in den Ingenieur- und Wirtschaftswissenschaften mit mehr als 2000 chinesischen und deutschen Absolventen, schlägt das CDHK einen neuen Weg ein, um ein noch höheres Niveau zu erreichen: es wird zu einer Netzwerk-Plattform umstrukturiert und erweitert, die allen interessierten Kollegs der Tongji-Universität offensteht, um die bilaterale Masterausbildung, Promotion und Forschung mit deutschen Partneruniversitäten systematisch zu fördern.

Hintergrund: Durch die Internationalisierung der Tongji-Universität ist das CDHK mit seinen vier Fakultäten, 100 Master-Studierenden und 25 Professoren als eigenständige Entität in den letzten Jahren zunehmend in ein Konkurrenzverhältnis zu den großen Tongji-Kollegs geraten. Gleichzeitig stiegen die Bewerberzahlen der chinesischen und deutschen Studierenden stark an, so dass es vermehrt zu Engpässen bei der Betreuung von Masterarbeiten durch die Professoren kam.

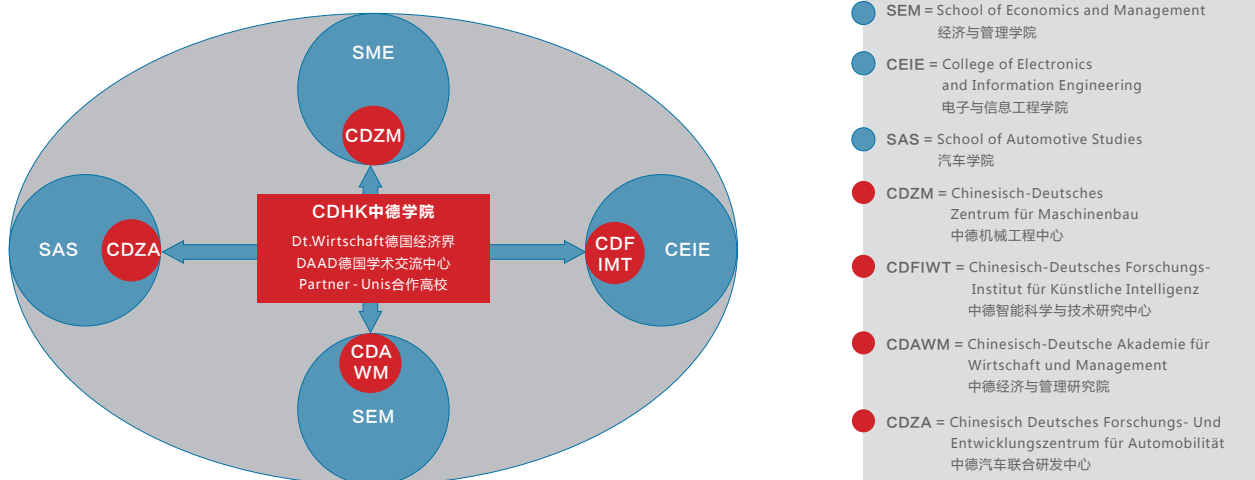
新时代需要开辟新征程。21年来，中德学院在工程与经济类专业培养了2000多名来自中德两国的优秀硕士毕业生。如今，为更上一层楼，我们将开拓新的发展道路：中德学院转型成为大学范围内的平台机构，促进所有有意向与德国大学合作的同济大学各院系重点在硕士生培养、博士培养和研究等领域开展系统性合作。**背景：**随着同济大学的国际化进程，中德学院下设独立运作的四个系，包括每届100名硕士研究生、25名教授，正日渐与同济大学的相应学院形成竞争关系。同时，中德两国学生申请数量上升，导致导师人力紧张，对学生论文指导产生了一定影响。



Um die stark gestiegene Zahl der chinesischen und deutschen Studienbewerber zu bewältigen und das wissenschaftliche Betreuungsverhältnis zu gewährleisten, haben die Tongji-Leitung und der DAAD gemeinsam beschlossen, die Studiengänge und das wissenschaftliche Personal des CDHK ab dem Wintersemester 2019/20 in die vier Tongji-Kollegs Maschinenbau (SME), Fahrzeugtechnik (SAS), Elektrotechnik (CEIE) und Wirtschaftswissenschaften (SEM) zu überführen. Sie sind damit den Empfehlungen der chinesisch-deutschen Evaluations-Kommission aus dem Jahr 2016 gefolgt. Durch die Gründung von 4 chinesisch-deutschen Zentren im Oktober 2019 in den Tongji-Kollegs ist ein neues Netzwerk entstanden, das nach dem Prinzip „kleiner Kern, große Reichweite, hohes Niveau“ funktioniert und in naher Zukunft auf weitere Tongji-Kollegs ausgeweitet werden soll.

面对申请的中、德两国学生数量的急剧增长，为保证导师对学生的科研指导，经同济大学校领导与德国学术交流中心共同决定，从2019/20学年冬季学期起，中德学院将其下属四个系的新录取学生与教研人员转至相应学院，即机械与能源工程学院、汽车学院、电子与信息工程学院与经济与管理学院。这项决议同时也符合中德评估委员会2016年的建议。遵循“小核心，大外围，高层次”的原则，在以上四个学院已分别建立中德中心，形成了新的网络，并计划日后将合作拓展到其他学院。

CDHK – Umstrukturierung (neuer Zustand) mit chin.-dt. Zentren i.d. Kollegs 中德学院转型(最新现状) 在相应学院设计中德中心



Neuausrichtung: Das CDHK behält nach der Umstrukturierung seine bisherigen Ressourcen wie z.B. die Stiftungslehrstühle und die 100 Masterplätze, die es je nach Bewerberlage auf die Tongji-Kollegs verteilt. Zudem wurden dem CDHK 10 Doktorandenplätze durch die Leitung der Tongji-Universität in Aussicht gestellt. Innerhalb der neu gegründeten Chinesisch-Deutschen Zentren werden spezielle Deutschland-Klassen eingerichtet, in denen die chinesischen Studierenden u.a. von den deutschsprachigen (CDHK-)Professoren und den deutschen Blockvorlesern unterrichtet werden. Der Mehrwert dieser deutschlandbezogenen Doppel-Master-Studiengänge liegt für die chinesischen Studierenden - neben dem Spracherwerb und der Deutschland-/Europa-Kompetenz - im engen Kontakt zu den deutschen Stifterunternehmen, die Praktikumsplätze anbieten und hochqualifizierte Absolventen suchen, die mit beiden Kulturen vertraut sind. Für die deutschen Studierenden, die z.T. mit den chinesischen Studierenden gemeinsame Kurse besuchen, koordiniert das CDHK die Chinakompetenz (Sprache und Kultur). Weitere Aufgaben des neuen CDHK sind:

转型: 转型后的中德学院将保留其基金教席和100个硕士生名额等现有资源, 硕士生名额将根据申请情况分配至相应学院。此外, 同济大学校领导将确保在中德学院新设10个博士生名额。在新成立的中德中心将特别开设德国班, 其中国学生将主要由中德学院教授及来自德国的模块课程教授用德语进行授课。预备阶段, 学生首先在中德学院进行德语培训, 从第二学年起, 德语课与专业课同时进行。这些与德国合作的双学位硕士培养项目有着较高的附加价值: 项目不仅教授学生德语, 培养学生的“德国/欧洲能力”, 更重要的是, 学生能够与德国资助企业保持密切联系。而这些德国企业恰能提供实习机会, 且希望招收熟悉中德两国文化的优秀毕业生。而对于与中国学生同堂上课的德国学生, 中德学院也为其开设“中国能力”课程(语言与文化课程)。转型后的中德学院还将承担以下任务:

- die Einwerbung von Drittmitteln (insbesondere von Stiftungslehrstühlen) und staatlichen Fördermitteln aus China, Deutschland und der Europäischen Union
- die Pflege und Förderung des Alumni-Netzwerks für die Absolventen der vom CDHK (mit-)betreuten Studiengänge und Doktorandenprogramme
- die Beteiligung am systematischen Innovations-Dialog zu den Themen „Industrie 4.0“, „Intelligente Stadt“, „Nachhaltige Gesellschaft“, „Bildungs-Innovation“ und weiteren für China und Deutschland relevanten Zukunftsthemen
- die Mitwirkung bei der Öffentlichkeitsarbeit und gezieltem Marketing innerhalb der Tongji, in China und in Deutschland.
- 争取第三方资助(特别是基金教席)和中国、德国以及欧盟的官方科研资助。
- 维护校友网络, 资助相关校友会活动, 与中德学院(联合)培养的各科学生和博士生校友保持联系。
- 积极参加中德学部“系统创新对话”项目, 重点关注“工业4.0”、“未来城市”、“永续社会”和“可持续发展教育创新”等与中德两国相关的主题
- 在同济校内以及中德两国范围内开展相应的公共关系工作, 开拓有针对性的市场。

Das CDHK arbeitet bei der Erfüllung dieser Aufgaben eng mit den Kollegs und den Einrichtungen der Tongji Universität zusammen. Die Tongji Universität und der DAAD als die beiden Träger des CDHK stellen dem CDHK wie bisher die notwendigen Ressourcen zur Verfügung.

为完成上述任务, 中德学院将与同济相应学院及其他机构紧密合作。作为中德学院的支柱, 同济大学与德国学术交流中心将一如既往地提供必要的资源。

CDHK-Struktur des „Kerns“ 核心—中德学院的组织架构



Nach dem Prinzip „Kleiner Kern, große Reichweite, hohes Niveau“ wird das CDHK künftig zu einer Plattform der deutsch-chinesischen Kooperationen in Forschung und Lehre für alle Fächer.

“小核心, 大外围, 高层次”——中德学院作为中德合作的平台机构, 为所有学科的科研与教学提供服务。

Struktur: Das CDHK wird durch einen Direktor aus der Tongji-Hochschulleitung sowie je einem chinesischen und deutschen Vizedirektor geleitet, welche die Arbeit der Verwaltung, der Sprachabteilung und der Abteilung für interkulturelle (China-) Kompetenz koordinieren. Hinzu kommt eine Stelle in der neu geschaffenen Programm-Abteilung, die für die Recherche von ausgeschriebenen Forschungsprogrammen und die Einwerbung von Drittmitteln zuständig ist. Die bisherige Wissenschaftliche Kommission wird durch einen Lenkungsausschuss ersetzt, in dem neben Vertretern des DAAD und des CDHK die chinesischen und deutschen Vizedirektoren der Chinesisch-Deutschen Zentren sitzen.

Im Gegensatz zu der eigenen (Doppel-)Masterausbildung für chinesische und deutsche Studierende, die bisher vom eigenen wissenschaftlichen (CDHK-)Personal in den vier CDHK-Studiengängen (E-Technik, Maschinenbau, Fahrzeugtechnik, Wirtschaft) durchgeführt wurde, findet die Fachausbildung künftig nur noch in den Tongji-Kollegs statt. Zu diesem Zweck wurden die CDHK-Studierenden, die CDHK-Professoren und das wissenschaftliche Personal bereits im Wintersemester 2019 in Tongji-Kollegs überführt. Die Lehre und die wissenschaftliche Betreuung werden so durch die Professoren aus den Kollegs verstärkt. Die Deutschausbildung und das Begleitstudium Chinakompetenz, das zum Markenzeichen ausgebaut werden soll, verbleiben am CDHK.

In den vier neu gegründeten Chinesisch-Deutschen Zentren wird interdisziplinär ausgebildet und geforscht. Es gibt eine eigene CDHK-Doktorandenquote, so dass mehr chinesische und deutsche (Post-) Doktoranden ausgebildet sowie mehr Projekte mit Stifter-Unternehmen durchgeführt werden können.

组织结构: 将由一位同济大学校领导担任中德学院院长，中、德双方各设一位副院长，组成中德学院领导班子，对行政工作、德语教学部以及跨文化能力（中国能力）教学部进行协调。此外，将新设项目管理部，设项目管理一职。该职位负责对发布的科研资助项目进行检索以及第三方资助的争取。现有的学术委员会将由一个指导委员会所替代，这个指导委员会成员包括德国学术交流中心代表、中德学院代表以及各中德中心副院长。

中德学院下设的四个系（电子与信息工程系、机械工程系、车辆工程系和经济与管理系）的硕士生专业培养将转移至同济各相关学院。为此，2019年冬季学期，中德学院已将其下属四个系的新生和教研人员转至相应学院，借助相应学院的师资支持来加强教学工作与科研指导。中德学院仍承担德语语言课程及作为品牌课程的中国能力课程的教学任务。新成立的四个中德中心将推动跨学科的人才培养与科研工作。中德学院拥有一定的博士生名额，可以推动中德两国博士研究生与博士后的培养以及资助企业的项目合作。

Vorteile

- Größerer Wirkungskreis (mehr Studiengänge, mehr Studierende, Doktoranden und Professoren aus China und Deutschland)
- Erweiterung der Lehr- u. Betreuungs-Kapazität für Studierende/Doktoranden
- Bessere Forschungsmöglichkeiten in den Kollegs
- Mehr Entwicklungsmöglichkeiten für das Personal
- Neue Synergien mit den Deutschland-Projekten der Kollegs
- Größerer Beitrag für Exzellenz-Strategie der Tongji-Universität

优势

- 范围更广（更多专业，更多硕士名额，更多中德两国硕士、博士研究生）
- 对学生进行教学与指导的能力提高
- 在相应学院更好的科研机会
- 为员工提供更多发展机会
- 与各学院德国项目的协同合作
- 助力同济大学双一流建设

Ausblick

展望

CDHK-Erweiterung (künftiger Zustand) mit neuen Kollegs und CD-Zentren 中德学院扩建（未来）与新的合作学院建立中德中心



●	SME = School of Mechanical Engineering 机械与能源工程学院
●	SEM = School of Economics and Management 经济与管理学院
●	CEIE = College of Electronics and Information Engineering 电子与信息工程学院
●	SAS = School of Automotive Studies 汽车学院
●	CDZM = Chinesisch-Deutsches Zentrum für Maschinenbau 中德机械工程中心
●	CDFIWT = Chinesisch-Deutsches Forschungs-Institut für Künstliche Intelligenz 中德智能科学与技术研究中心
●	CDAWM = Chinesisch-Deutsche Akademie für Wirtschaft und Management 中德经济与管理研究院
●	CDZA = Chinesisch-Deutsches Forschungszentrum für Automobilentwicklung 中德汽车联合研发中心
●	blau = gegründet 蓝色 = 已建成
●	grün = Gründung im kommenden Jahr 绿色 = 未来几年将建立

Ab 2020 werden voraussichtlich vier weitere Tongji-Kollegs mit Deutschlandbezug in das CDHK-Netzwerk eingebunden, in denen jeweils Chinesisch-Deutsche Zentren entstehen. Hierzu gehören die beiden chinaweit zu den Exzellenz-Fächern zählenden Umweltwissenschaften (Schwerpunkt Wasserwirtschaft) und Stadtplanung/Architektur. Im Gespräch sind ferner Verkehrstechnik sowie das Verbund-Thema „Nachhaltige Gesellschaft“. Für die Chinesisch-Deutschen Zentren wird ein Bewertungssystem entwickelt, das die Lehr- und Forschungsergebnisse (Publikationen, Projekte etc.) evaluiert und optimiert.

Wir sind sicher, dass dieser neue Weg des CDHK im dritten Jahrzehnt seines Bestehens den Erfolg für alle beteiligten Partner nachhaltig erhöhen wird.

CDHK und Tongji Schools gründen vier Chinesisch-Deutsche Zentren 中德学院与相关学院共建四个中德中心

Um die Doppel-Exzellenzstrategie der Tongji-Universität zu unterstützen und den akademischen Austausch zwischen den Tongji-Kollegs und den deutschen Universitäten zu vertiefen, weihten Tongji-Vizepräsident Prof. WU Zhiqiang und DAAD-Generalsekretärin Dr. Dorothea Rüland innerhalb von drei Tagen vier neue Chinesisch-Deutsche Zentren an der Tongji-Universität ein. Die Ausbildungs- und Forschungsschwerpunkte der vom CDHK und den jeweiligen Tongji Schools gemeinsam gegründeten Zentren liegen in den Fachbereichen „Künstliche Intelligenz“, „Wirtschaft und Management“, „Automobilität“ und „Maschinenbau“. Zielsetzung ist die Zusammenarbeit mit den deutschen Partnerhochschulen in Forschung und Lehre zu intensivieren und hochqualifizierte Fachkräfte mit China- und Deutschlandkompetenz auszubilden. Jedes Zentrum wird gemeinsam von einem chinesischen und deutschen Vizedirektor geleitet und verfügt über ein Evaluationssystem, das die Ausbildungs- und Forschungsqualität prüfen und weiterentwickeln soll. Am 16. Oktober gründete das CDHK gemeinsam mit dem College of Electronics and Information Engineering (CEIE) das Chinesisch-Deutsche Zentrum für Künstliche Intelligenz. Das Zentrum soll künftig eng mit dem „Shanghai Science and Technology Innovation Center“ und dem „National Joint Laboratory for International Cooperation“ zusammenarbeiten, um die Tongji-Universität landesweit zu einem führenden Zentrum für Künstliche Intelligenz auszubauen.

Am selben Abend fand vor über 100 geladenen Gästen in der School of Economics and Management (SEM) die Einweihung der Chinesisch-Deutschen Akademie für Wirtschaft und Management statt. Die SEM gehört zu den führenden Wirtschaftsfakultäten in China und wurde in der vierten Runde des „China Discipline Ranking“ vom chinesischen Bildungsministerium in die höchste Kategorie (A+) evaluiert, womit sie zu den landesweit besten 2% gehört. Darüber hinaus verfügt das gemeinsame EMBA-Programm mit der Universität Mannheim über die selten vergebene Dreifach-Akkreditierung (Triple Crown). Parteisekretär Prof. FANG Shouen hob in seiner Rede hervor, dass in dem Zentrum auch Problemlösungen für chinesische und deutsche Unternehmen entwickelt werden sollten, mit denen sie sich im internationalen Handel konfrontiert sähen. Prof. Axel Werwatz, CDHK-Fachkoordinator

2020年起, 中德学院的对德合作网络中将新增四个同济院系, 在这些院系将各自建立中德中心, 包括入选国家一流学科的环境科学与工程学院(侧重水资源管理)与建筑与城市规划学院。此外还将在交通运输工程领域以及相关课题“永续社会”开展合作。为评估中德合作的教学与科研成果(出版物、项目等)并进行优化, 将建立中德中心考核体系。

我们坚信, 中德学院在进入第三个十年的新征程中将为所有相关合作伙伴带来更多持续的收获。

以促进同济大学双一流建设为目标, 为助力同济大学各学院全方位、深入的对德学术合作, 同济大学副校长吴志强教授与德国学术交流中心秘书长Dorothea Rüland女士在三天内为四个中德中心的成立揭牌。四个中心分别聚焦“智能科学与技术”、“经济与管理”、“汽车研发”、“机械工程”领域。中德中心的成立旨在加强与德方高校在教学与科研领域的合作, 促进两国具有跨文化能力的高水平科技人才培养。各中德中心将由一位中方副主任与一位德方副主任共同领导, 根据中德中心考核体系对各中心的教学与科研质量进行评估, 以调整制定下一步的发展计划。10月16日, 中德学院与电信学院共建中德智能科学与技术研究中心揭牌仪式启动, 中心将融入上海市科创中心建设与国家国际合作联合实验室建设, 使得同济大学成为全国范围内智能科学与技术研究的前沿与中心。



16日晚, 中德学院与经济与管理学院共建中德经济与管理研究院揭牌仪式隆重举行, 百余名嘉宾出席揭牌仪式。同济大学经管学院在全国经济类院系中占据领先地位, 教育部第四轮学科评估中排名A+ (前2%)。此外, 经管学院与德国曼海姆大学合作的EMBA双学位项目, 获得少有的国际商学院三重认证。同济大学党委书记方守恩出席揭牌仪式并致辞, 指出中德经济与管理研究院将聚焦中德两国经济技术合作, 为深入合作提供科学理论支撑, 为解决两国企业在跨国经营中面临的重大问题提供决策支持和整体解决方案, 为推动中德全方位战略合作伙伴关系输送大量拔尖经济管理人才。来自柏林工业大学Axel Werwatz教授(中德学

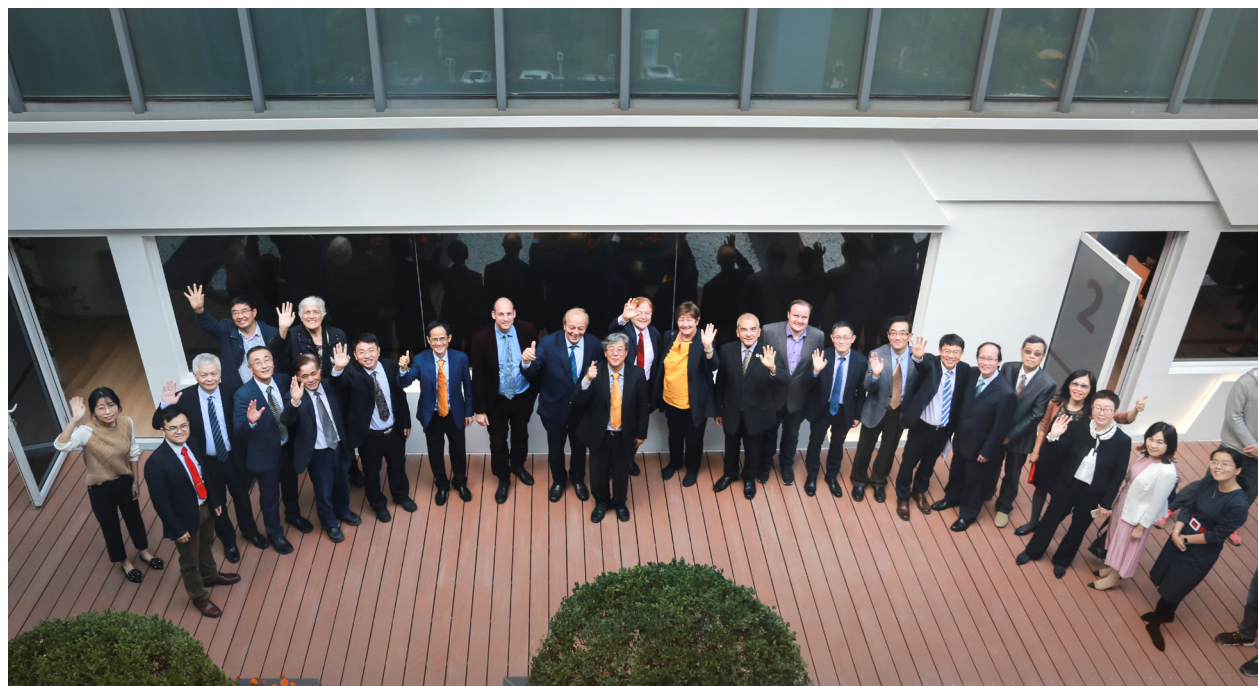
für Wirtschaftswissenschaften an der TU Berlin, zeigte in seinem Kurzvortrag einige beeindruckende Bildungsbiografien von CDHK-Doppelmastern auf, die einst als TUB-Sommerschule am CDHK begannen und eine Vorbildfunktion für die künftige Kooperation von CDHK, SEM und TU Berlin haben könnten.

Zwei Tage später wurde das Chinesisch-Deutsche Forschungs- und Entwicklungszentrum für Automobilität in Jiading eingeweiht. Das vom CDHK und der School of Automotive Studies (SAS) gegründete Institut wird in enger Kooperation mit der Wirtschaft chinesisch-deutsche Forschungsprojekte im Bereich des autonomen Fahrens, der Konnektivität und der Elektromobilität sowie der Brennstoffzellen-Forschung durchführen. Aufgrund der zahlreichen chinesischen und deutschen Experten sowie der ausgezeichneten Firmkontakte des CDHK soll das Zentrum zu einem Inkubator für praxisorientierte Forschungsergebnisse werden und wettbewerbsfähige Talente hervorbringen sowie international anerkannte Erfolge erzielen. Einer dieser Erfolge ist das bereits seit Jahren stattfindende „Shanghai-Stuttgart Symposium for Automotive and Powertrain Technology“, an dem auch in diesem Jahr - parallel zur Zentrums-Gründung - mehr als 60 Experten und Wissenschaftler aus dem In- und Ausland teilnahmen, die sich mit mehr als 200 Lehrenden und Studierenden austauschten.



Am Nachmittag des 18. Oktober weihten Prof. WU Zhiqiang, Frau Dr. Rüländ, Prof. Bian, Prof. SHEN Bin, Prof. WU Zhihong und Prof. Abramovici das Chinesisch-Deutsche Zentrum für Maschinenbau ein. In diesem vom CDHK und der School of Mechanical Engineering (SME) gegründeten Institut soll die wissenschaftliche Kooperation zwischen der Tongji-Universität, den TU 9 und der Ruhr Universität Bochum ausgebaut sowie die angewandte Forschung im Bereich Industrie 4.0 intensiviert werden. Ebenfalls im Aufbau befindlich ist ein „Smart Innovation Engineering Center“, dessen Räumlichkeiten gerade eingerichtet wurden und die der Dekan der Maschinenbau fakultät, Prof. Bian, den 60 geladenen Gästen beim anschließenden Rundgang präsentierte.

18日下午, 中德学院与机械学院共建中德机械 Engineering 中心揭牌仪式举行, 吴志强副校长、德国学术交流中心Rüländ秘书长、机械与能源工程学院院长卞永明教授、中德学院副院长吴志红教授、沈斌教授与Abramovici教授出席揭牌仪式。中心将致力于拓展同济大学与TU 9(德国9大理工大学联盟)及波鸿鲁尔大学之间的科研合作, 并加强工业4.0领域的应用研究。中心还将与德国高校联合建设智能创新中心, 揭牌仪式后, 卞院长带领出席仪式的60多位嘉宾参观了中心所在地。



CDHK Profildaten 2019 im Überblick 中德学院 2019 年统计数据

Zahl der Studierenden 2019

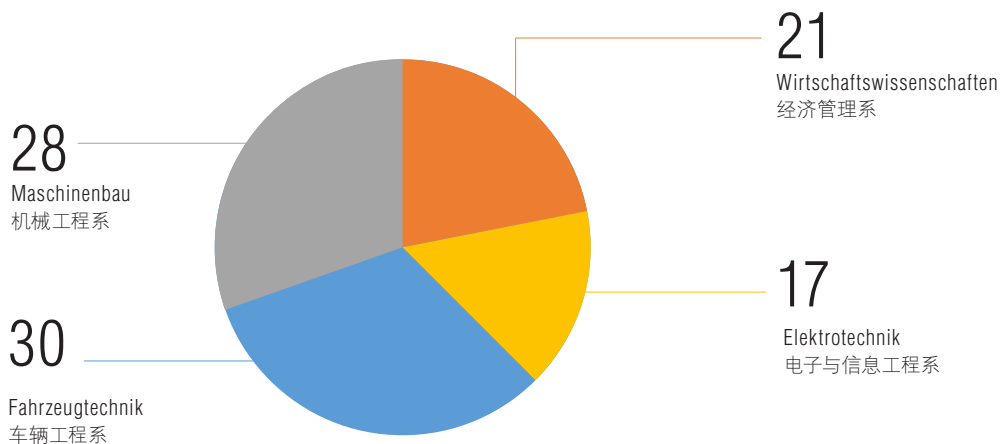
2019 年学生数量

370 Chinesische Studierende
中国学生

145 Deutsche Studierende
德国学生

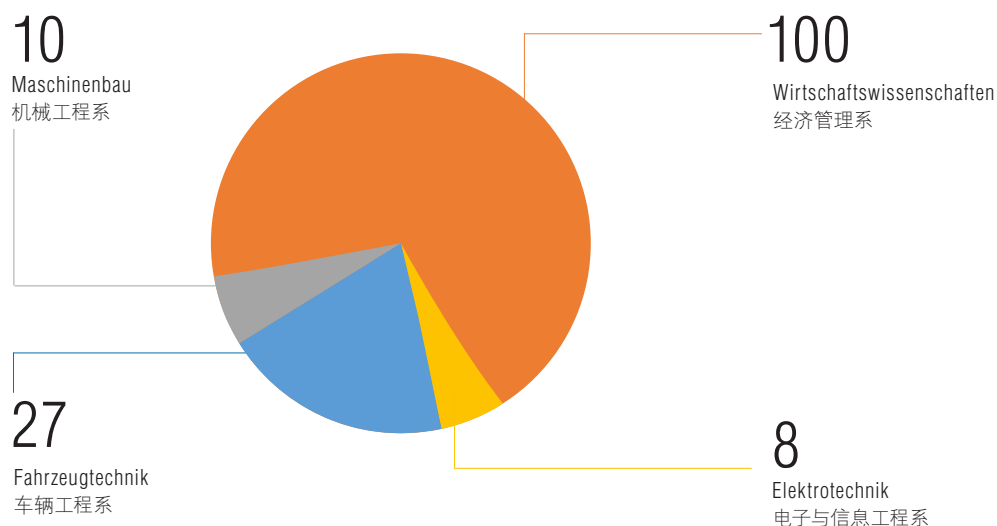
Zahl der neu immatrikulierten chinesischen Studierenden 2018

2019 年中国新生数量



Zahl der immatrikulierten deutschen Studierenden 2018

2019 德国学生数量



Die deutschen Studierenden, von denen 39 einen Doppelmasterabschluss anstreben, kommen aus insgesamt 23 verschiedenen deutschen Universitäten.

这些德国学生分别来自23所德国高校，其中39名为双学位硕士在读学生。

36 China Scholarship Council
(CSC)-Stipendiaten
国家留学基金委奖学金人数

37 DAAD-Stipendiaten
德国学术交流中心奖学金人数

1 CSC- und DAAD-Stipendiaten
国家留学基金委奖学金和德国学术交流中心奖学金人数

Zusammenarbeit mit der Industrie

中德学院与工业界的合作

Übersicht der CDHK-Lehrstühle

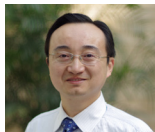
中德学院教席概览

Fahrzeugtechnik 车辆工程		
Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授
 ZF Friedrichshafen AG 采埃孚集团	Fahrwerktechnik und Fahrdynamik 汽车动力学基金教席	Prof. Dr.-Ing. YU Zhuoping 余卓平博士，教授 
 AVL List GmbH AVL 李斯特股份有限公司	Innovative Fahrzeugantriebe 新型车辆动力基金教席	Prof. Dr.-Ing. ZHOU Su 周苏博士，教授 
 SCHAEFFLER Schaeffler Gruppe 舍弗勒集团	Fahrzeugtechnik 汽车技术基金教席	Prof. Dr.-Ing. ZHANG Tong 章桐博士，教授 
 Infineon Technologies AG 英飞凌科技有限公司	Mikrocontroller und eingebettete Systeme 微控制与嵌入式系统基金教席	Prof. Dr. WU Zhihong 吴志红博士，教授 
 Rheinmetall Automotive AG 莱茵金属股份公司	Kraftfahrzeug-Motorentechnik 汽车与发动机技术基金教席	Prof. Dr.-Ing. LI Liguang 李理光博士，教授 
 Getrag 格特拉克 (江西) 传动系统有限公司	Fahrzeugsgetriebetechnik 汽车传动基金教席	Prof. Dr. WU Guangqiang 吴光强博士，教授 
 Mubea light.efficient.global. Mubea 慕贝尔集团	Werkstoffsysteme für den Fahrzeugleichtbau 汽车轻量化技术新材料的开发	Prof. Dr. ZHANG Lijun 张立军博士，教授 

Maschinenbau 机械工程		
Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授
 SIEMENS Siemens AG, Automation & Drives 西门子自动化与驱动集团	Maschinenbauinformatik 机械制造信息学基金教席	Prof. Dr. Dipl.-Ing. SHEN Bin 沈斌博士, 教授 
 JUNGHEINRICH Machines. Ideas. Solutions. Jungheinrich-Stiftung 永恒力集团	Technische Logistik 技术物流基金教席	Prof. Dr.-Ing. FANG Dianjun 房殿军博士, 教授 
 CONTACT Software Contact Software Contact Software 公司	Entwicklungsmethodik und Produktzuverlässigkeit 开发方法与产品可靠性基金教席	Prof. Dr.-Ing. LIN Song 林松博士, 教授 
 Rexroth Bosch Group Bosch Rexroth 博世力士乐中国	Automation & Electrification Solutions 电气自动化	Prof. Dr.-Ing. ZHANG Weimin 张为民博士, 教授 

Wirtschaftswissenschaften 经济与管理		
Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授
 BOSCH Invented for life Bosch 博世集团	Global Supply Chain Management 国际供应链管理基金教席	Prof. Dr. HUO Jiazhen 霍佳震博士, 教授 
 KÜHNE-STIFTUNG Kühne-Stiftung Kühne 基金会	International Logistics Networks and Services 国际物流网络与服务基金教席	Prof. Dr. ZHANG Sidong 张思东博士, 教授 
 goetzpartners Goetzpartners 高驰	Marktorientierte Unternehmensführung und Entrepreneurship 创新与创业学基金教席	Prof. Dr. HAN Zheng 韩政博士, 教授 
 Bayer AG 拜耳股份公司	Recht des geistigen Eigentums 知识产权法基金教席	Prof. Dr. jur. LIU Xiaohai 刘晓海博士, 教授 
 EY Ernst & Young 安永 Building a better working world	Rechnungswesen und Controlling 会计和管理控制学	Prof. Dr. WANG Xuyi 王煦逸博士, 教授 

Elektrotechnik 电子与信息工程

Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授
 BOSCH Invented for life Hans L. Merkle-Stiftung Hans L. Merkle-Stiftung/ Bosch 汉斯默克勒博世基金	Kraftfahrzeugsysteme 机动车系统基金教席	Prof. Dr. ZHU Yuan 朱元博士, 教授 
 TÜV Süd TÜV 南德意志集团	Zuverlässigkeit und Sicherheit technischer Systeme 技术系统可靠与安全性基金教席	Prof. Dr. YIN Huilin 尹慧琳博士, 教授 
 STIHL® Stihl 斯蒂尔	Elektrotechnik und Computerwissenschaft 电气工程与计算机科学	Prof. Dr. LI Li 李莉博士, 教授 

Zusammenarbeit mit der Wirtschaft 与经济界的合作



Für die meisten Stifter-Unternehmen ist der Kontakt zu den hoch qualifizierten chinesischen und deutschen Studierenden äußerst wichtig. Einige Stifter veranstalten zu diesem Zweck Unternehmenstage (z.B. Bayer-Tongji IPR Law Forum, Kühne Logistik Tag, Bosch-CDHK-Logistik Connects Day), andere vergeben Masterarbeiten oder stellen den Doppelmaster-Studierenden Praktikumsplätze zur Verfügung. Die Professoren arbeiten im Rahmen von Forschungsprojekten eng mit den Stiftern zusammen. Wechselseitige Besuche von Stiftern und Lehrstuhlinhabern, Vorträge und Exkursionen sind ebenfalls häufige Formen der Zusammenarbeit.

Institutionell sind alle Stifter im Beirat des CDHK organisiert, der einmal jährlich tagt. Für die kontinuierliche Zusammenarbeit zwischen dem CDHK und dem Beirat ist ein Beiratsvorstand eingerichtet worden. In diesem Vorstand sind neben zwei Wirtschaftsvertretern, ein deutscher Hochschulvertreter und ein Vertreter der Tongji Universität Mitglied. Die Beiratsvorsitzende ist Frau Prof. WU Qidi, stellvertretende Bildungsministerin a.D. und ehemalige Präsidentin der Tongji-Universität.

对于大多数资助企业来说, 与优秀的中德两国人才取得联系是非常重要的。为此, 有的资助企业举办各种活动 (比如拜耳知识产权论坛、德迅中国物流日、博世-中德学院“互联物流日”), 有的则为学生提供在其公司进行硕士论文课题研究的机会, 或是为双学位硕士学生提供实习机会。教授们则在研究项目中与资助企业合作。这种合作在教席教授和资助企业频繁的互访、演讲、考察中得到了体现。资助企业由中德学院咨询委员会管理, 举办一年一度的中德学院咨询委员会会议。为了加强延续中德学院和咨询委员会的持续合作, 委员会设立理事会, 由两名企业界代表、一名德国高校代表和一名同济大学代表组成。教育部前副部长、同济大学前校长吴启迪教授为理事会理事长。



An der diesjährigen 21. CDHK-Beiratssitzung nahmen im Oktober 50 Mitglieder teil, zu denen neben zahlreichen Vertretern der CDHK-Stifter-Unternehmen, des DAAD, auch die Dekane und Fachkoordinatoren des CDHK gehörten. Frau Prof. Dr. WU Qidi bedankte sich bei den deutschen Hochschulen und den bisher über 30 Stifter-Unternehmen für die Unterstützung des CDHK. DAAD-Generalsekretärin Frau Dr. Rüland betonte die Bedeutung der CDHK-Reform vor dem Hintergrund einer sich dynamisch verändernden Wissenschafts-Gesellschaft. Nach den Berichten durch die CDHK-Vizedirektoren und Fachdekane erklärte der DAAD-Beauftragte Herr Dr. Bode den Umgestaltungsprozess des CDHK. Professor Fang Dianjun präsentierte die kooperativen Forschungsmöglichkeiten im Chinesisch-Deutschen Öko-Park in Qingdao, während Prof. Thomas Vietor von der TU-Braunschweig im Rahmen des anschließenden CDH/K-Open Labs über die Zukunft der Mobilität im ländlichen und städtischen Raum referierte.

Großer Dank!

衷心感谢!

Nach Jahren des äußerst engagierten und erfolgreichen Einsatzes für die Studierenden und Stifter-Unternehmen schieden die beiden Beirats-Vorstandsmitglieder Frau Dr. ZHANG Xi, Leiterin der Rechtsabteilung von Bayer China und Stephan Bietz, Vice President Logistics Asia Pacific von Bosch China, im Oktober 2019 aus dem CDHK-Vorstand aus. Das CDHK dankt den beiden für ihre besonderen Verdienste. Als Nachfolger wurden Herr Sebastian Hollensteiner, Director Business Development bei Rheinmetall Automotive und Herr Dr. Raphael Oen, Head of LPC Greater China von Bayer, gewählt.

10月17日, 中德学院第二十一次咨询委员会会议在四平校区中德楼举行。中德学院院长领导、中、德双方专业主任、德国学术交流中心代表、以及德方资助企业、德国合作高校代表等50多人齐聚一堂, 共商中德学院未来发展大计。中德学院创建院长吴启迪首先做主旨发言。她深情回顾了中德学院的创建历史, 感谢德国高校以及先后三十余家跨国企业对中德学院建设的支持与资助。德国学术交流中心秘书长 Rüland 女士表示对中国的飞速发展, 特别是中国的教育领域发生的变化印象深刻, 她希望中德学院的转型升级, 将带动中德教育科研合作在同济全面开花结果。在听取了中德学院领导做的学院年度工作报告, 德国学术交流中心中德学院专员 Christian Bode 先生介绍了学院升级转型的目标与使命。此后, 房殿军教授展现了在青岛中德生态园项目的合作研究方向。在会后的开放实验室环节, 来自布伦瑞克工业大学的 Thomas Vietor 教授做了有关乡村与城市区域未来出行方案的报告。

多年担任中德学院咨询委员会理事的张曦博士(拜尔中国大中华区法务负责人)及 Stephan Bietz 先生(博世中国亚太区物流副总裁)在2019年10月卸任理事一职。中德学院在此表达对两位的衷心感谢, 感谢他们的热心付出及为中德学院学生和资助企业提供的支持。其继任者为 Sebastian Hollensteiner 先生(莱茵金属汽车业务发展总监)与 Raphael Oen 博士(拜耳大中华区法务负责人)。



Ehemalige Beirats-Vorstandsmitglieder: Dr. ZHANG Xi und Herr Stephan Bietz
前中德学院咨询委员会理事: 张曦博士和 Stephan Bietz 先生



Raphael Oen 博士
拜耳大中华区法务负责人



Sebastian Hollensteiner 先生
莱茵金属汽车业务发展总监

Kleines Stiftertreffen

中德学院资助企业代表小型会议

Im April trafen sich 13 Vertreter von zehn CDHK-Stifter-Unternehmen und 15 Lehrstuhlinhaber sowie deren 10 wissenschaftliche Mitarbeiter im Chinesisch-Deutschen Innovations-Labor, um über gemeinsame Interessen und neue Formate der Kooperation zu diskutieren. Die Anliegen der Stifter ließen sich in drei Kategorien zusammenfassen: Einwerbung von Talenten, Forschungskooperationen, Transfer für die Gesellschaft (Social Responsibility). Dabei wurden vielfältige Ansätze zur Umsetzung vorgeschlagen, etwa die regelmäßige Veranstaltung von Firmentagen an der Universität, Forschungspräsentationen der Lehrstühle, Angebote für personalrelevante Themen inklusive China- und Deutschlandkompetenz und Open Days der Unternehmen. Abschließend gründeten die Teilnehmer eine „WeChat-Gruppe“, um künftig den direkten Austausch zu pflegen und über aktuelle Termine am CDHK informiert zu werden.



4月, 13位中德学院资助企业代表和25位中德学院教授和学术人员齐聚在中德联合创新实验室, 共同探讨未来中德学院的合作发展。资助企业对深入合作的关注点主要分为三类: 人才招聘、科研合作、企业社会责任。对此, 与会人员提出了多种多样的建议, 如定期举办大学企业日、教席研究报告展示、人力资源相关话题讨论, 如中国能力和德国能力、咨询委员会会议框架下的主题工作坊以及企业开放日。随后, 与会人员共同建立了资助企业代表微信群, 大家可以进行在线交流, 并及时了解中德学院动态。

Workshop: Soziale Verantwortung und Nachhaltigkeit

工作坊：企业社会责任与可持续发展

Der Bosch-Lehrstuhl für Global Supply Chain Management organisierte am 13. November 2019 im Rahmen des CDHK-Kurses „Social Practice“ von Prof. Pfohl einen Workshop zum Thema „Soziale Verantwortung und Nachhaltigkeit“.

Referenten des Workshops waren die Gründer der nachhaltigen Modemarke „Zurita“; der auf soziale Verantwortung und Transparenz des Rechtssystems spezialisierten Arbeitsgruppe „B Corps China“ sowie des führenden Sozialunternehmens im Bereich der Erste-Hilfe-Trainings- und Services „First Respond“.

Nach den Firmenvorstellungen folgte das Planspiel „Building Better Business“, bei dem die Teilnehmer eine spezifische Branche (Großhandel, Einzelhandel, Landwirtschaft, Service) auswählten und als CEO's ihre Unternehmens-Entscheidungen treffen mussten. Dabei bekamen die Studierenden im Austausch mit den Experten ein besseres Verständnis dafür, welche Faktoren berücksichtigt werden müssen, um soziale Verantwortung und wirtschaftliche Leistung in der Praxis kombinieren zu können.

2019年11月13日, 中德学院博世全球供应链管理教席举办了主题为“企业社会责任与可持续发展”的工作坊。本次工作坊也属于Hans-Christian Pfohl教授专业课程“社会实践”部分。

工作坊邀请了来自环保时尚品牌Zurita、致力于承担社会责任、建设法制透明的共益企业中国(B Corps China)、提供急救培训的社会企业“第一反应”(First Respond)的创始人与代表前来介绍与分享。

企业介绍后, 开始了“建设更好的商业世界”的模拟实战环节。参与者选择某一特定行业(批发、零售、农业、服务业), 作为公司的CEO来做出决策。学生在此与专业人士进行了深入交流, 从而更好地理解社会企业的概念: 公司应该考虑哪些因素来平衡社会责任与实际经济效益。



Forschung 科研

CDHK Research Report

中德学院教席科研报告

Der erste CDHK-Forschungsbericht stellt die wichtigsten Kennzahlen der 19 CDHK-Stiftungslehrstühle in den Fakultäten Fahrzeugtechnik, Maschinenbau, Elektrotechnik und Wirtschaftswissenschaften systematisch dar. Neben den Forschungsschwerpunkten- und projekten der einzelnen Lehrstühle, werden auch Master- und PhD-Themen, ausgewählte Publikationen und Konferenzen sowie wichtige Partner-Institutionen der Lehrstühle vorgestellt. Durch diese Übersicht soll die Zusammenarbeit zwischen den Tongji-Kollegs, den deutschen Partnerhochschulen und den Stifter-Unternehmen künftig intensiviert werden. Im Berichtsjahr waren die CDHK-Stiftungslehrstühle an 75 Forschungsprojekten mit einem Finanzvolumen von rund 100 Millionen RMB beteiligt.

Der Bericht findet sich auf der CDHK-Website unter: <http://cdhk.tongji.edu.cn/das-cdhk/cdhk-forschungsbericht/>



中德学院教席科研报告(2017/2018)年系统地介绍了车辆工程系、机械工程系、电子与信息工程系和经济管理系的21个教席概况。报告除展示各教席的研究重点与项目外,还介绍了硕士和博士学位研究课题、部分精选出版物与会议纪要以及重要合作机构的教席情况。教席概览旨在加强同济大学未来有德方合作高校及资助企业间的合作。报告年中德学院教席共参与75项科研项目,项目资金总额达1亿人民币。

完整教席科研报告请查看: <http://cdhk.tongji.edu.cn/das-cdhk/cdhk-forschungsbericht/>

CDHK-Fraunhofer Logistik Workshop zu Industrie 4.0

“工业 4.0 时代的汽车物流与供应链”研讨会



Prof. FANG Dianjun
房殿军教授

Gemeinsam mit dem Fraunhofer IML und Do Logistics organisierte das CDHK im Mai 2019 den Workshop „Automotive Logistics and Supply Chain in the Era of Industry 4.0“. Zielgruppen waren Vertreter aus den Bereichen der Automobilindustrie, der intelligenten Fertigung und diverser Investmentfonds. Prof. Dr. Michael Henke, Direktor des Fraunhofer IML, hielt einen Vortrag zum Thema „Erfolgreiche Zusammenarbeit entlang der Supply Chain in der Automobilindustrie“. Vor dem Hintergrund des Themas Industrie 4.0 präsentierte er Ideen und Methoden zur Lösung komplexer Probleme in der Automobilzuliefererkette. Im Anschluss sprach Professor FANG Dianjun, der Organisator des Workshops, über „Chancen und Herausforderungen der chinesischen Logistik und der Supply Chain im Zeitalter von Industrie 4.0“. Weitere Vortragsthemen umfassten die chinesisch-deutsche Zusammenarbeit in der Logistik 4.0“.

2019年5月,“工业4.0时代的汽车物流与供应链”研讨会成功举办,该研讨会由同济大学中德学院、德国物流研究院(Fraunhofer IML)和do logistics公司组织。观众来自汽车行业、智能制造平台和投资基金等。会上,德国物流研究院院长Michael Henke教授作为第一位发言人,进行了题为“如何在汽车行业的供应链中成功合作”的演讲。他提出了在工业4.0背景下解决汽车供应链中复杂问题的想法和方法。之后,房殿军教授发表了题为“工业4.0时代中国物流与供应链的机遇与挑战”的演讲,介绍了中国物流与供应链的现状并解释了该领域的机遇和挑战。其他演讲主题还包括“中德合作在物流4.0中的机遇与挑战”与“汽车工业AGV系统解决方案”。

Innovation Lab 2019 – Breaking the wall of...

2019 跨界创新实验室——你的研究想要打破哪一堵墙？

“Breaking the Wall of the Coldest Spot in the Universe” lautete der Gewinnertitel des Kurzvortrags von Dezhi Zhu beim 2. Innovation Lab im German Center Shanghai. Die Kunst dieses Sciences Slams besteht darin, das eigene innovative (Forschungs-)Thema in drei Minuten anschaulich zu erklären. Am 21. September 2019 traten acht KandidatInnen aus ganz China gegeneinander an, um die Jury und das Publikum von ihrer Idee zu überzeugen. Knapp 100 CDHK und CDHAW-Studierende waren mit Bussen angereist, um das gemeinsam vom DAAD-Information Center, CDHK, CDC und German Center organisierte Event live zu verfolgen. Die Themen reichten von nachhaltiger Stadtplanung und grüner Architektur über Künstliche Intelligenz bis hin zur Quantenphysik. Dabei bewiesen die TeilnehmerInnen, deren Bildungshintergrund vom Bachelor bis zum PostDoc reichte, kreatives Denken und wissenschaftliche Passion. Christian Sommer, der CEO des German Centers, moderierte durch die Veranstaltung. Sakine Weikert, Leiterin des DAAD-IC, übergab gemeinsam mit Jurymitglied CDHK-Prof. HAN Zheng den Hauptpreis:

9月21日,第二届上海跨界创新实验室在德国中心举行。“打破宇宙最冷的点”——这是获奖冠军Dezhi Zhu的演讲主题。这场英文科研演讲比赛要求以3分钟的时间生动地展示创新科研成果。参赛者来自全国各地。演讲主题包括可持续城市规划、绿色建筑、人工智能及量子物理学。参赛者的教育背景涉及学士至博士后不等,均展现了他们创新的想法与对科研的热情。约100名中德学院与中德工程学院的学生乘坐大巴前来观赛。活动由德国学术交流中心上海信息中心、中德学院、中德校园与上海德国中

eine Einladung zur Teilnahme am „Falling Walls Lab 2019“ in Berlin. Den Publikumspreis übergab CDHK-Vizedirektor Thomas Willems an Dr. Julian Köllermeier aus Peking für seinen Vortrag „Breaking the wall of the Race to Mars“. Die Veranstaltung endete mit einer Tombola und einem Buffet, bei dem die Referenten zahlreiche Fragen der Studierenden beantworteten.

心共同组织。Christian Sommer先生作为上海德国中心的CEO以轻松幽默的方式主持了本场活动。德国学术交流中心上海信息中心主任Sakine Weikert女士与评委韩政教授颁发了一等奖。前往柏林参加2019年全球跨界创新实验室决赛的邀请函。中德学院副院长Thomas Willems先生为来自北京的Julian Köllermeier博士颁发了最受观众欢迎奖，其演讲主题为“火星计划”。活动最后是观众抽奖与自助茶歇环节，现场观众纷纷向参赛者提问。

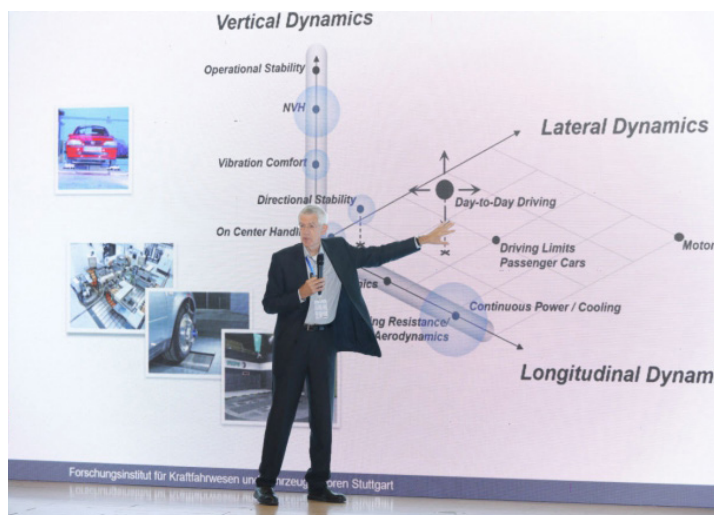


Shanghai-Stuttgart Symposium „Automotive und Powertrain Technology“ 第四届“上海－斯图加特汽车及动力技术研讨会”开幕

Das „Shanghai-Stuttgart-Symposium Automotive und Power Technology“ ist eine hochrangig besetzte Konferenz der chinesisch-deutschen Wissenschaftskooperation. Durch die Förderung der Shanghai Regierung und des Bundeslandes Baden-Württemberg wird das Symposium jährlich vom Kolleg für Fahrzeugtechnik der Tongji-Universität und dem Forschungsinstitut für Kraftfahrwesen und Fahrzeugmotoren Stuttgart (FSKS) organisiert. In diesem Oktober nahmen 60 internationale Experten am 4. Shanghai-Stuttgart Symposium teil, hielten hochkarätige Vorträge, stellten Forschungsergebnisse vor und tauschten sich mit 200 Lehrenden und Studierenden zu Themen wie intelligente Fahrzeugtechnik, Brennstoffzellen sowie Kraft- und Elektroantriebe aus. Auf der zweitägigen, vom CDHK mitgeförderten Veranstaltung wurde über die neuesten Technologien und Forschungstrends diskutiert. Herr YU Xudong von SAIC VW erläuterte die Herausforderungen und Maßnahmen seines Unternehmens im Bereich Leistungsbatterie für elektrische Fahrzeuge. Prof. Dr. Jochen Wiedemann von der Universität Stuttgart, CDHK-Gastprofessor und Initiator des Symposiums auf deutscher Seite, referierte über innovative Simulationstestsysteme und ihre Anwendung. Mehr Infos zu dieser Veranstaltung finden Sie hier: <https://cdhk.tongji.edu.cn/das-vierte-shanghai-stuttgart-symposium/>

“上海-斯图加特汽车及动力技术研讨会”是中德合作交流的高端大型学术会议，由上海市人民政府、德国巴登符腾堡州政府指导，同济大学汽车学院和斯图加特大学内燃机与汽车工程所、斯图加特内燃机与车辆研究所主办。10月，第四届研讨会在同济大学召开，来自国内外知名高校的60余名专家学者齐聚同济，与200多名师生一起互动交流。会议为期两天，主要围绕空气动力学、智能汽车技术、氢燃料电池和动力与电驱动四大主题，探讨当今汽车技术的前沿技术和发展趋势。来气上汽大众的于旭东先生讲述了上汽大众在新能源车动力电池的挑战及对策；斯图加特大学的Jochen Wiedemann教授，同时也是中德学院的客座教授以及本次研讨会的德方发起人，描述了创新模拟测试系统及其应用。

详情: <https://cdhk.tongji.edu.cn/zh-hans/第四届上海-斯图加特汽车及动力技术研讨会开/>



Prof. Wiedemann 教授



Prof. YANG Zhigang
杨志刚教授

“East-Cities”: Strategien für eine nachhaltige Urbanisierung 可持续城市化发展战略——国际合作研究项目“东方绿洲”启动仪式举行

Das interdisziplinäre Forschungsprojekt „EAST-CITIES – Establishing and Achieving Sustainability Targets in Eastern Chinese Cities“ entwickelt Strategien, um das Wachstum und die Entwicklung in den sehr schnell wachsenden chinesischen Städten von negativen ökologischen, sozialen und wirtschaftlichen Auswirkungen zu entkoppeln. Nach der Bewilligung wird es vom Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) im geplanten Projektzeitraum von 2019 bis 2024 mit 3,5 Millionen Euro gefördert. Zum EAST-CITIES-Forschungsteam gehören Experten der Tongji University Shanghai, der Technischen Universität Braunschweig, der Leibniz Universität Hannover (LUH) sowie GESIS Leibniz Institut für Sozialwissenschaften. Beteiligte Fachbereiche sind Architektur und Stadtplanung, nachhaltige Mobilität in Stadtregionen und Ressourcenmanagement, urbane Produktion und Landwirtschaft. Eine Delegation von 15 Forscherinnen und Forschern der TU Braunschweig und des L3S Research Centers der Leibniz Universität Hannover reiste im Oktober nach Shanghai und Qingdao, um gemeinsam mit chinesischen WissenschaftlerInnen das Untersuchungsgebiet zu erkunden.

Weitere Informationen: www.eastcities.org

Auftakttreffen im Rahmen des internationalen Forschungsprojekts „EAST-CITIES“ mit Vertretern der TU Braunschweig und der Tongji Universität in Shanghai.
在国际合作研究项目“东方绿洲”框架下举行的启动仪式，布伦瑞克工业大学和同济大学代表出席

跨学科研究项目“东方绿洲——建立和实现中国东部城市的可持续发展目标”旨在制定跨学科战略，以应对当前城市化发展模式对社会、经济和环境方面的不良影响。该项目获得德国教育与研究部批准，获得350万欧元资金，计划于2019年至2024年间开展。项目团队由来自同济大学、布伦瑞克工业大学、汉诺威莱布尼茨大学及莱布尼茨社会科学研究所的专家组成。项目汇集了各项专业知识技术，包括建筑与城市规划、可持续城市交通与资源管理、城市工业与农业生产。10月，来自布伦瑞克工业大学与汉诺威莱布尼茨大学的L3S研究中心的15名研究人员组成代表团，前往上海与青岛，与中方研究人员共同在研究区域进行考察。

详情见: www.eastcities.org



Hand in Hand zur nachhaltigen Welt: „Globale Konferenz für Nachhaltige Fertigung 2019“ an der Tongji-Universität “2019 全球可持续制造学术会议”在同济大学召开

Unter dem Motto „Hand in Hand zur Nachhaltigkeit auf der ganzen Welt“ fand am 10. Oktober die dreitägige „Globale Konferenz für Nachhaltige Fertigung 2019“ in der Tongji-Universität statt. Weitere Kooperationspartner der u.a. vom CDHK und dem CDC gesponserten Veranstaltung waren die Technische Universität Berlin und das Leibniz-Institut für Pflanzengenetik und Kulturpflanzenforschung. Mehr als 200 Experten und Wissenschaftler aus 23 Ländern tauschten sich über den Umgang mit den Herausforderungen der ökologischen, sozialen und wirtschaftlichen Nachhaltigkeit im Bereich der Fertigung aus. Die Konferenz ist seit 2003 ein wichtiges Jahres-Treffen der Internationalen Akademie für Produktionstechnik. Während der diesjährigen Konferenz wurden 9 Keynote-Vorträge gehalten sowie 120 Arbeiten zu den Themen nachhaltiges Produktdesign, nachhaltiger Fertigungsprozess und nachhaltige Fertigungssysteme vorgestellt. Während der Konferenz fand auch eine Sondersitzung für internationale Postgraduierte aus China, Deutschland, den USA, Südafrika und Indien statt, die intensiv über die Herausforderungen der ökologischen, sozialen und wirtschaftlichen Nachhaltigkeit im Bereich der Fertigung und der Recyclingwirtschaft führten.

Mehr Infos zu dieser Veranstaltung finden Sie hier: <https://cdhk.tongji.edu.cn/8-globale-konferenz-fuer-nachhaltige-fertigung-2019-2/>

10月11日，为期三天的“2019 全球可持续制造学术会议”圆满落下帷幕。此次会议由同济大学、柏林工业大学、德国弗劳恩霍夫IPK研究所共同主办，并获得了中德校园的资助。以“携手助力全球可持续发展”为主题，来自23个国家或地区的200余位专家学者（其中外国学者150余人）围绕如何应对全球框架内环境、社会和经济可持续性对制造的挑战这一重要议题，展开深入的学术交流和讨论。“全球可持续制造学术会议”是世界顶尖的产品工程研究的国际性组织——国际生产工程科学院的重要学术年会，自2003年创办以来，今年已是第十七届。此次会议共举行9场主题报告，并在可持续的产品设计、可持续制造工艺、可持续制造系统、可持续制造交叉研究等分会场宣读120篇论文报告。会议还举办了国际研究生会议专场，来自中国、德国、美国、南非、印度等国的大学生就全球框架下生态环境、社会和经济可持续性对制造的挑战及循环经济等问题进行了互动讨论。



Chinakompetenz am CDHK

中德学院中国能力课程

Neben dem Fachstudium können die deutschen Austausch- und Doppelmaster-Studierenden aus einem umfangreichen Kursprogramm diverser Veranstaltungen und Chinesisch-Sprachkursen wählen. Die verschiedenen Formate umfassen ein Kompakt- und ein Begleitprogramm (CK kompakt und CK extra). Darüber hinaus ist die Umsetzung eines Jahrescurriculums für Chinakompetenz (CK intensiv) für Herbst 2020 geplant.

来自德国的交流生与双学位学生除了上专业课，还可以参加丰富的中国能力课程，包括中国国情课与中文课。课程形式包含中国能力集中课程与中国能力拓展课程。此外，2020年秋季还计划实施中国能力强化学年。

Chinakompetenz-Begleitstudium

中国能力拓展课程

Austausch- und Doppelmaster-Studierende des CDHK können während ihres Fachstudiums aus einwöchigen landeskundlichen Blockseminaren ein Begleitprogramm für Chinakompetenz zusammenstellen.

德国交流生与双学位学生在中德学院学习期间，可选择为期一周集中授课的中国国情课。

Blockseminare (CDHK) 模块课程 (中德学院)	
Kompakteinführung Kultur und Gesellschaft Chinas I/II 中国文化和社会导论 I/II	Dr. Markus Hernig Markus Hernig 博士
Chinas weltpolitische Rolle im 21. Jahrhundert 21 世纪中国在国际政治角色	Dr. Wolfgang Röhr Wolfgang Röhr 博士
China im Spannungsfeld zwischen Tradition und Moderne (Innovation) 传统与现代 (创新) 碰撞时期的中国	Dr. Markus Hernig Markus Hernig 博士
Comparative Studies of Consumer Behavior between China, India, and Germany 中国、印度、德国三国消费习惯比较	Prof. Dr. Pei Wang-Nastansky Pei Wang-Nastansky 博士, 教授
Chinese Education System and Modern Personnel Development in China 中国教育系统和现代人才发展	Prof. Dr. Pei Wang-Nastansky Pei Wang-Nastansky 博士, 教授
Die neue Seidenstraße 新丝绸之路	Dr. Markus Hernig Markus Hernig 博士

In Kooperation mit dem Deutschlandforschungszentrum werden semesterbegleitende Intensivseminare angeboten, in denen chinesische und deutsche Dozenten gemeinsam unterschiedliche Perspektiven mit Fokus auf die übergeordneten Themenfelder Politik, Kultur, Wirtschaft und Gesellschaft Chinas vermitteln.

此外，中德学院与德国问题研究所合作开设了强化课。在这些课程中，中、德教师们从不同的视角聚焦中国的政治、文化、经济和社会领域。

China-Intensivkurse (CDHK/Tongji) 中国强化课程 中德学院 / 同济大学	
Chinas Wirtschaft: Entwicklung seit der Reform- und Öffnungspolitik 中国经济 : 改革开放以来的发展	Dr. ZHU Yufang 朱宇方博士
Chinas Gesellschaft: Vielfalt und Einigkeit 中国社会 : 多元与统一	Dr. YU Zhouming 俞宙明博士
Chinas Politik: Der chinesische Weg und die Perspektive 中国政治 : 中国之路与视角	Prof. Dr. HU Chun Chun 胡春春博士, 教授
Chinas Kultur: Tradition und Moderne 中国文化 : 传统与现代	Prof. Dr. HU Chun Chun 胡春春博士, 教授

Die Studierenden können aus fünf Sprachkursen das ihnen entsprechende Niveau auswählen. Kleingruppen und der enge Austausch mit erfahrenen Sprachlehrerinnen garantieren einen raschen Fortschritt. Neben mehreren Klassen für Anfänger und Fortgeschrittene besteht auch die Möglichkeit, an einem HSK-Intensivkurs teilzunehmen, der gezielt auf die landesweit standardisierte Sprachprüfung vorbereitet.

中德学院开设五门汉语课程，学生可以从中选择适合自己语言水平的课程。在小班化的教学中与经验丰富的汉语老师强化交流，使得学生汉语水平得以快速进步。除初级和中级汉语课程外，学生也可以选择汉语水平考试强化班来进行备考。

Sprachkurse (CDHK) 语言班 (中德学院)

Chinesische Sprache für Anfänger (3 Klassen) 初级汉语 (3 个班)	Frau LI Li; Frau ZHAO Ying 李黎 / 赵莹
Chinesische Sprache für Fortgeschrittene 中级汉语	Frau LI Li 李黎
Chinesisch INTENSIV (HSK 1-3) 汉语强化班 (汉语水平测试 1-3 级)	Frau LI Li 李黎

In dem China INTENSIV-Jahr können die Studierenden landeskundliche Chinakompetenz- und Sprachkurse besuchen, Feldforschungen durchführen und ein sechsmonatiges Praktikum in Shanghai absolvieren.

在中国能力强化学年,除了中国能力国情课程与语言课程,学生还将进行实地考察,并在沪进行为期六个月的实习。

Chinakompetenz im geschäftlichen Kontext

商业环境中的中国能力

Was muss man bei Meetings in China besonders beachten? Worüber spricht man beim Essen (nicht)? Welche kulturellen Unterschiede gibt es beim Aufbau von Beziehungen? Diese und weitere Fragen zum Thema „Chinakompetenz im geschäftlichen Kontext“ diskutierten 17 deutsche Studierende am CDHK mit Vizedirektor Thomas Willems. Nach einem einführenden Kulturvergleich, wurden die sich daraus ergebenden Denk- und Verhaltensmuster analysiert und anhand von konkreten Beispielen erörtert. Im praktischen Teil ging es dann um den persönlichen und geschäftlichen Beziehungsaufbau, zu dem neben der richtigen Übergabe der Visitenkarte auch die korrekte Sitzordnung am runden Tisch sowie die angemessene Themenauswahl beim Small talk gehörte. Der letzte Teil der Veranstaltung gab Einblicke in die soziale Bedeutung von Meetings, die Kunst des Verhandels und die Erwartungen der Mitarbeiter an ihre Führungskräfte.

在中国,开会的时候需要特别注意什么?吃饭时大家会聊些什么?不会聊什么?结识中国朋友时,存在哪些文化差异?就以上这类问题,中德学院副院长魏思先生与17名德国学生就“商业环境中的中国能力”这一主题进行了讨论。由文化比较引入,讨论到由此引发的不同思维模式和行为模式,并以具体实例佐证。实践部分讲述了如何建立个人关系和商务关系,如交换名片、正确的座位顺序以及在交谈中选择合适的主题。最后部分讨论了会议的社交意义、谈判的艺术以及员工对领导的期望等。



Chinesisch-Deutsche Dialoge

中德对话

Die Dialogplattform des CDHK dient dem interkulturellen Austausch und lädt zu Diskussionen über gesellschaftlich relevante Zukunftsthemen wie „Nachhaltige Gesellschaft“, „Smart City“, „Industrie 4.0“, „Zukunft der Bildung“ ein. Darüber hinaus will sie in Form von chinesisch-deutschen Veranstaltungen, Exkursionen und Unternehmensbesuchen ein aktuelles China- und Deutschlandbild vermitteln und Studierende, Professoren und Unternehmen beider Länder miteinander ins Gespräch bringen. Ein besonderes Format ist das von CDHK-Studierenden organisierte „Meet up – Autonomous Driving“, zu dem sich einmal pro Semester 40-50 gleichgesinnte Studierende sämtlicher Fakultäten treffen, um über die neuesten Entwicklungen des Autonomen Fahrens zu diskutieren. Die Studierenden stellen ihre Forschungsergebnisse vor oder laden Vertreter von Unternehmen ein, die Kurzvorträge halten. Eine neue studentische Initiative von dem Hohenheimer Doppelmaster Max Scheu ist die „China-Runde“ am CDHK, in der ein Repräsentant aus Wirtschaft, Kultur oder Politik im kleinen Kreis mit Studierenden über seine Arbeit spricht. Gast der ersten Gesprächsrunde war Herr Michael Maeder, der seit vielen Jahren in Shanghai als Vorstandsmitglied der Wirtschaftsjuvenen und Gründer mehrerer eigener Firmen aktiv ist. Zu den Diskussionsthemen zählten u.a. Tipps und Herausforderungen bei der Start-up-Gründung in China sowie kulturelle Unterschiede bei der Mitarbeiterführung.

中德学院对话平台旨在促进跨文化交流,以社会关注的未来话题为中心举办活动,如“永续社会”、“智慧城市”、“工业4.0”、“未来教育”等。通过讲座、考察郊游与企业参观等形式传播中德两国当代形象,邀请两国学生、教师与企业人员进行对话交流。中德学院学生自发组织的“自动驾驶”主题Meet-Up活动属于其中一种,每学期约有40-50名不同专业的学生相聚在一起,讨论该领域内的最新发展。学生可以展示自己的科研成果,也可以邀请企业代表进行简短报告。由中德学院学生发起的最新活动形式是“中国经验”分享会,邀请来自经济、文化或政治领域的代表,以小规模讨论会的形式分享其在中国的工作经历。首次讨论会的分享嘉宾是Michael Maeder先生,作为青年企业人才组织(Wirtschaftsjunioren)的理事以及多家公司的创办人,他来沪多年,对于在华工作颇有心得。此次讨论的话题包括在中国创业的技巧与挑战与文化差异背景下的领导力。



Basketballtraining mit ALBA BERLIN am CDHK

欧绿保柏林同济中德学院篮球赛

Dribblings, Pässe, Verteidigung, Angriffe und noch vieles mehr – das lernten die CDHK-Studierenden beim Basketballtraining mit Thomas Vogel, dem Leiter für Jugendtraining in Ostasien des Vereins ALBA BERLIN. Am 18. März 2019 fand wie seit nunmehr vier Jahren das ganz besondere Basketballtraining in der Sporthalle der Tongji-Universität statt. Eine Gruppe chinesischer und deutscher Studierender nahm mit großer Begeisterung daran teil. Die 60 Minuten-Trainingseinheit beinhaltete Übungen für Kraft und Geschwindigkeit und ganz nebenbei wurden so unter den chinesischen Teammitgliedern auch ein paar neue deutsche Vokabeln einstudiert. Das Basketballteam von ALBA BERLIN, im Jahr 1989 gegründet, steht für Basketball auf höchstem Niveau in Deutschland. Durch das „China-Programm“ fördert der Klub den Basketball-Austausch zwischen China und Deutschland, um junge Leute beider Länder zusammenzubringen und durch das Spiel kulturelle und sprachliche Grenze zu überwinden.



运球、传球、防守、快攻——在德国欧绿保柏林篮球队 (ALBA BERLIN) 教练东亚青训主管 Thomas Vogel先生的指导下, 中德学院学生学习了这些篮球技巧, 并将其运用于实战。2019年3月18日, 已连续举办四年的欧绿保柏林同济中德学院篮球赛在同济体育馆举行。活动由同济大学中德学院及中德学部下属中德校园共同组织。一个小时的训练中, Thomas Vogel着重训练同学们的力量与速度, 同时, 中国学生也得以掌握了一些新的德语词汇。成立于1989年的欧绿保柏林篮球队一直保持着德国篮球的最高竞技水平。德国欧绿保柏林篮球俱乐部通过其“中国计划”在多个层面连接并推广中德两国篮球之间交流与促进, 希望以篮球作为沟通彼此的桥梁, 跨越国界、文化与语言之间的鸿沟。

Chinesische Kulinaristik am CDHK:

Ein kultureller Dialog der besonderen Art

形式特别的文化交流——饺子派对

Ein kultureller Austausch besonderer Art ereignete sich am 28. März im CDI-Lab: 15 chinesische CDHK-Studierende luden ihre 25 deutschen Kommilitonen zu einem gemeinsamen Koch-Abend ein. Auf dem Speiseplan standen die beliebten chinesischen Teigtaschen „Jiaozi“. Die Idee zu diesem kulinaristischen Event entstand in dem von CDHK-Vizedirektor Thomas Willems geleiteten Modul „interkulturelle Projektarbeit“, in dem auch die logistische Planung in Kleingruppen stattfand. Unterstützt wurden die Köchinnen und Köche von Frau Li Li, welche die deutschen Studierenden in Chinesisch unterrichtet, denn neben während des Kochens wurde auch die jeweils fremde Sprache in die Praxis umgesetzt. Geschmeckt hat es übrigens allen. Zum Dank haben die deutschen Studierenden ihre chinesischen Kommilitonen Anfang Juni zum Grillen eingeladen.



2019年3月28日晚, 中德学院德语高级班的15名学生在中德创新实验室组织了一场饺子派对, 这也是一次跨文化的美食聚会, 共邀请了25名德国学生参加。中德学院副院长Thomas Willems先生在“经济德语/跨文化项目管理”课程模块中获得灵感, 通过饺子派对背后的物流管理让学生进行小组实践。中文老师李黎也加入了派对, 在做饺子的同时, 让德国学生进行外语交际练习。作为礼尚往来, 德国学生则邀请中国同学在六月参加烧烤派对。

Semester-Eröffnung

新学期迎新会



Bei der jährlichen Semester-Eröffnung haben chinesische und deutsche Studierende die Möglichkeit, sich in entspannter Atmosphäre auszutauschen. Im September begrüßten die CDHK-Vizedirektoren Prof. Wu Zhihong und Thomas Willems 79 neue deutsche Studierende. Nachdem Herr Willems auf wichtige Verhaltensregeln im Gastland hingewiesen hatte, stellte die Bibliothekarin Frau WANG Nan die Bibliothek vor. Kathrin Bärnklaue, Doppelmasterstudentin der TU Berlin, berichtete von ihren persönlichen Erfahrungen im Studium, Alltag, auf Reisen und während ihres Praktikums bei einem deutschen Stifter-Unternehmen. Beim anschließenden Umtrunk mit den „alten“ chinesischen und deutschen Studierenden wurden viele hilfreiche Tipps gegeben.

9月, 79名德国新生参加迎新会, 中德学院副院长Thomas Willems先生与吴志红教授对在场新生表示了热烈欢迎。会上, 德方副院长Thomas Willems先生着重强调了留学生在华的安全注意事项, 图书馆馆员王楠老师向同学们介绍了德文图书馆的使用方式。来自柏林工业大学的双学位硕士生Kathrin Bärnklaue向新生们讲述了自己曾在沪学习生活一个学期的体验以及自己在华旅行实习的经历。报告环节后的茶歇环节, 在读的中德学生为新生提供了实用的建议。

Shanghai Summer School „Smart China – zwischen Tradition und Moderne“ 上海暑期学校 “智能中国——在传统与现代之间”

Warum isst man in China den Mond und wie funktioniert die 5-G-Technologie? Diesen und anderen Fragen gingen im September 42 hochqualifizierte Studierende von 17 deutschen Partner-Universitäten des CDHK auf den Grund. Sie wurden unter 500 Bewerbern ausgewählt, an der Shanghai Summer School „Smart China – zwischen Tradition und Moderne“ teilzunehmen und die vielfältigen Seiten Chinas zu entdecken. Die Bachelor- und Master-Studierenden sowie Doktoranden, die aus den Fachbereichen Wirtschaft und Ingenieurwesen kamen, eigeneten sich in dem vierwöchigen Intensiv-Programm chinesische Sprachkenntnisse an, bildeten ihre China-Kompetenz aus, besuchten chinesische und deutsche Firmen, vertieften das Fachgebiet „Smart Engineering“ und machten zahlreiche Exkursionen.

为什么在中国人们要吃月饼? 5G技术如何运作? 9月, 来自中德学院17个德国伙伴高校的42名优秀学生就这些问题进行了深入的探究。他们从500名申请者中脱颖而出, 在同济大学参加了暑期学校“智能中国——在传统与现代之间”, 探索中国的方方面面。在为期四周的丰富活动中, 这些来自经济和工程专业的本科生和博士生学习中文、培养中国能力、参观中德企业、深入研究“智能工程”, 同时也进行了城市参观。



Als Ausrichter finanzierte die Shanghai Erziehungskommission die Shanghai Summer School an der Tongji. Das CDHK-Team um Prof. Wu Zhihong, Thomas Willems, Du Fei, Yang Ruifan, Liu Jueye und Miriam Nicholls übernahmen die Konzeption und operative Leitung des Programms. Der DAAD förderte großzügig einige zusätzliche Aktivitäten. Zur erfolgreichen Durchführung der Summer School trugen Frau Dr. Sigrun Abels und Frau Kim Beese vom Chinazentrum der TU Berlin sowie Frau Andrea Schwedler vom Chinesisch-Deutschen Campus durch ihren engagierten Einsatz vor Ort erheblich bei. Nach Willkommens-Dinner und Teambuilding mit Spaghetti-Turmbau, erläuterten Thomas Willems und Dr. Sigrun Abels den Teilnehmern die Kulturunterschiede und Verhaltensregeln in China, bevor die Masterstudentin Li Shasha in einem Workshop die wichtigsten chinesischen Apps vorführte. Nachdem deutsche CDHK-Studierende von ihren Leben- und Praktikumserfahrungen in Shanghai berichtet hatten, lernten sich bei einem gemeinsamen Jiaozi-Koch- und Spiele-Abend mit chinesischen Studierenden alle besser kennen. Für fachlichen Input sorgten CDHK-Professoren, Blockvorleser und externe Experten. Prof. Shen Bin erklärte die Strategie „Made in China 2025“ und gab einen Überblick zum Thema Industrie 4.0. Prof. Zhang Tong führte in die Entwicklung der E-Mobilität in China ein, wohingegen Prof. Han Zheng die Themen Chinas Wirtschaft im Wandel und Unternehmertum vorstellte. Hinzu kamen externe Experten wie Prof. Herzog, der an der Tongji die künstliche Intelligenz in chinesischen Smart Cities erforscht sowie Vertreter von CDHK-Stiftungsunternehmen wie Frau Dr. Zhang Xi von Bayer, die mit ihrem Team einen Workshop zum Thema Chinas Rechtsordnung und Wirtschaftsrecht durchführte.

上海暑期学校由上海市教委主办, 中德学院承办。项目主要由中德学院团队吴志红教授、Thomas Willems先生、杜斐女士、杨瑞帆女士、刘珏烨女士和Miriam Nicholls女士负责。德国学术交流中心也为本项目提供了大力支持。柏林工业大学中国科技文化中心主任Sigrun Abels博士及其助理Kim Beese女士、同济大学中德校园的Andrea Schwedler为项目的顺利展开做出了许多贡献。在欢迎宴和“意面塔”等团建环节结束后, Thomas Willems先生与Sigrun Abels博士向暑校学生介绍了中德两国的文化差异以及在中国的行为准则。在随后的工作坊中, 中德学院的研究生李沙沙同学向大家演示了在中国社会最重要的一些手机软件。学生们也与中国学生一起参加了“饺子派对”与“游戏之夜”等活动, 增进了彼此的了解。此外, 中德学院的教授们也提供了专业相关讲座。沈斌教授讲解了《中国制造2025》战略与工业4.0; 章桐教授介绍了中国电动汽车的发展; 韩政教授则阐述了中国经济的变迁并介绍了中国企业家。同济大学中国智能城市及人工智能专家Herzog教授

Vertieft wurde die Theorie durch Firmenbesuche bei VW und Huawei, die Einblicke in ihre Produktion und die Entwicklung der 5G-Technologie ermöglichten. Beim Besuch der deutschen Start-Up-Factory in Kunshan wurden die Studierenden zu eigenen Geschäftsideen inspiriert, da dort Servicepakete für Unternehmensgründer angeboten werden. Anregende Diskussionen zur Stadtplanung ergaben sich im Architekturbüro Fritzsche, wohingegen beim AHK-Besuch arbeitsrechtliche Fragen beantwortet wurden. Ihre handwerklichen Fertigkeiten verfeinerten die Teilnehmer beim Textildrucken, Tai-Chi-Training und einer stillechten Teezeremonie. Die landeskundlichen Exkursionen erstreckten sich von einer abendlichen Bootsfahrt vor der Shanghaier Skyline, einem Besuch des Chenghuang Tempels und des Jüdischen Flüchtlingsmuseums über die Chongming Insel mit Feldarbeit und Mondkuchenbacken bis hin in die kaiserlichen Gärten nach Hangzhou und in die Wasserstadt Wuzhen.

Vertieft wurden die vielfältigen Eindrücke durch einen Chinesisch-Intensiv-Sprachkurs und zahlreiche Vorträge zur Chinakompetenz, die Chinas Kultur, Gesellschaft, Politik, Religion und Bildungssystem beleuchteten sowie das Chinabild in den deutschen Medien reflektierten und das Seidenstraßenprojekt und Chinas weltpolitische Rolle im 21. Jahrhundert diskutierten.

Die äußerst positive Evaluation der Tongji-Sommerschule zeigte, dass dieses intensive und abwechslungsreiche Programm den Teilnehmern ein neues, differenziertes Chinabild vermittelte und Lust auf mehr China(-Kompetenz) machte, so dass einige der Teilnehmer bereits ihren künftigen Studienaufenthalt an der Tongji Universität in Shanghai planen.

以及中德学院资助企业代表也积极参与其中,例如,拜耳公司的张曦博士及其团队就中国法律制度和中国经济法为题展开了讨论。

除理论知识外,学生们也通过参观大众、华为等公司深入了解了生产过程以及5G技术的发展,在参观为企业家提供各种服务的昆山启航航公司过程中获得了许多创业灵感,在傅哲建筑设计办公室就城市规划展开了热烈讨论,并在上海德商会了解了就业法相关信息。扎染、太极以及茶艺等活动更是提高了学生们的手工技能。此外,他们夜游黄浦江、欣赏上海天际线,参观城隍庙及犹太难民纪念馆,在崇明岛进行田野考察、月饼烘焙等活动,在杭州欣赏皇家园林,在乌镇感受江南水乡的风情,拓宽了对中国地域的了解。

通过中文强化课程和中国能力系列讲座,学生们加深了对中国的各种印象。这些讲座介绍了中国文化、社会、政治、宗教、教育体系等方面,探讨了德国媒体中的中国形象,也讨论了中国的一带一路项目以及中国在20世纪的国际政治角色。

参与者对同济大学暑期学校的积极评价也表明,这一经历给他们留下了关于崭新的、积极正面的中国印象,并且唤起了他们对中国及中国能力的兴趣。部分学生已经计划未来在同济大学进行学习交流。



Studien-Exkursionen in China

德国学生在华郊游参观活动



CDHK-Studierende bei der Feldarbeit auf der Insel Chongming
中德学院留学生在崇明岛体验田间劳作



CDHK-Studierende besuchen das Huawei-Forschungszentrum Shanghai
中德学院学生参观华为上海研究所



CDHK-Studierende lernen Kungfu im Shaolin-Tempel in der Henan Provinz
中德学院留学生在河南少林寺体验中国功夫



CDHK-Studierende besuchen die Ausstellung „Featured Post: Exhibition of the Porsche 911 Legends“
中德学院学生参观“历久 恒新 保时捷 911 跑车传奇展”

Alumni 校友

Neuer Alumni-Jahrgang 2019

中德学院 2019 届校友合影



Neuer Alumni-Jahrgang 2019
中德学院 2019 届校友合影



Graduierung 2019
2019 届毕业生

Jahrestreffen des CDHK-Alumnivereins in Deutschland

中德学院在德校友交流会年会成功举办

Am 16. Juni 2019 fand das Jahrestreffen des CDHK-Alumnivereins in Deutschland bzw. des Vereins der Tongji-Alumni in Karlsruhe statt. Zu den siebzig Alumni gehörten Herr ZHANG Yang, kommissarischer Leiter des Vereins der Tongji-Alumni in Baden-Württemberg, Herr SHI Xiangqian, Leiter des CDHK-Alumnivereins in Deutschland und Frau HAN Jie, Koordinatorin des International Office des KIT für Strategische Partnerschaften mit China. Bei der Runde „Tongji Talks“ wurden Alumni und Studierenden zum Thema „Nachhaltiges Glück“ eingeladen. In Form von Vorträgen, Workshops und Präsentationen wurden drei Unterthemen wie „Nachhaltiges Vertrauen“, „Nachhaltiger Verkehr“ und „Nachhaltige Innovation“ diskutiert.

2019年6月16日，中德学院在德校友交流会暨德国巴符州同济校友会年会在卡尔斯鲁厄顺利举行。德国巴符州同济校友会会长张洋、德国同济大学校友会中德学院分会会长史向前、卡尔斯鲁厄大学外事办公室中国战略合作联络负责人韩婕及洪中博士（曾任德国同济校友会会长）、刘承（知名汽车芯片研发工程师）以及巴符州和中德学院在德近七十名校友出席了本次活动。

活动设置了Tongji Talks环节。在场校友及学生们以“幸福可持续”为主题，分别从“自信可持续”、“交通可持续”、“学习可持续”和“创新可持续”等方面进行了主旨演讲、小组讨论，并集体展示成果。



Treffen des CDHK-Alumni Vereins auf dem Siping-Campus 中德学院校友值年返校活动

Am 22. Juni 2019 fand das Treffen des CDHK-Alumni-Vereins im CD-Haus statt, an dem 70 Personen teilnahmen. Prof. WU Zhihong begrüßte die Alumni und berichtete von den neuesten Entwicklungen des Kollegs. In der anschließenden Gesprächsrunde tauschten sich die Teilnehmer auf humorvolle Weise über die persönlichen und beruflichen Erfahrungen sowie ihre CDHK-Erinnerungen aus. Eingeladene Gäste für die Podiumsdiskussion waren Prof. Dr. XIONG Lu, derzeit stellvertretender Direktor des New Energy Fahrzeug Engineering Center der Tongji-Universität, LUO Shun Yao, Partner der Shanghai Fangben Anwaltskanzlei, GAO Jie, Rekrutierungsmanagerin bei SAIC Volkswagen sowie CHEN Yun, CNC-Techniker von Chengdu Aircraft Industrial (Group) Co., Ltd. Am Nachmittag fand die Vorstandssitzung statt, in der die Gründung eines CDHK-Alumni-Fonds beschlossen und über die Einwerbung, Verwaltung und Verwendung dieses Fonds diskutiert wurde.

6月22日, 中德学院校友分会在同济四平路校区中德楼成功举办校友值年返校活动, 中德学院校友分会理事、学院领导、校友及学院师生代表近70人参加活动, 共话同心, 齐诉中德情。中德学院副院长、校友分会会长吴志红首先致欢迎辞, 感谢各位校友参加此次交流会。他介绍, 中德学院将积极响应学校号召, 向“小核心、大外围、高水平”的平台学院转化。在校友交流环节中, 中德学院99级车辆系校友熊璐(现任同济大学新能源汽车工程中心副主任、教授)、04级电气系校友骆顺耀(现任上海方本律师事务所合伙人)、09级经管系校友高(现任上汽大众招聘经理)及14级机械系校友陈云(现任航空工业成都飞机工业集团数控技术员)用诙谐幽默的语言和大家分享了他们关于中德学院的美好记忆以及人生感悟、职场体验。当天下午, 中德学院分会第一届理事会第二次会议召开, 会议讨论决定成立中德学院校友基金, 并就基金筹措、基金管理、基金用途等方面进行了讨论。



Alumni-Symposium: „Zukunft, Chancen und Herausforderungen der Automobilindustrie“ 校友研讨会: “汽车行业的未来, 机遇, 挑战”

Über 150 Führungskräfte, Ingenieure, Professoren und Forscher aus zehn europäischen Städten trafen sich am 2. November im BMW World Business Center in München beim 5. deutsch-chinesische Automobil Symposium. Organisiert wurde die Veranstaltung von der Technischen Gemeinschaft der Chinesisch-Deutschen Automobilindustrie (TG-CDA) und der Europäisch-Chinesischen Gesellschaft für Automobilindustrie (ECSAE). Der CDHK-Alumniverein unterstützte das Symposium, bei dem über die Entwicklung der Kraftfahrzeugtechnologie und neue Modelle der chinesisch-deutschen Kooperation diskutiert wurde. Nach einem Grußwort von Frau HAN Ke, Präsidentin der TG-CDA und Vorstandsmitglied des CDHK-Alumnivereins in Deutschland, berichtete Prof. Dr. Werner Huber von der TU Ingolstadt zum Thema „Mensch oder Maschine, wer lenkt die Mobilität der Zukunft?“ Weitere Themen handelten von der Fahrzeug-Elektrifizierung und dem autonomen Fahren. Die Veranstaltung endete mit einer Podiumsdiskussion zum Thema „Elektrifizierung, Intelligenz, Networking und Sharing in der Automobilindustrie“.

2019年11月2日, 由中德汽车工业技术学会(TG-CDA)和欧洲华人汽车工程师协会(ECSAE)共同主办, 同济大学中德学院德国院友会大力支持的第五届全德汽车人才交流大会暨汽车学会和欧华协会成立十周年庆典在德国慕尼黑成功举办。来自全欧洲十余个城市的超过150名企业高管、工程师、高校教授、研究人员共聚慕尼黑宝马世界商务中心, 参与了系列专题报告论坛, 展开业界交流, 共商中德汽车技术发展、行业合作的新模式。中的汽车工业技术学会会长、中德学院德国院友会理事韩珂女士致欢迎辞, 其后, 来自因格尔施塔特技术大学的Werner Huber教授为大家带来题为“人还是车, 谁会是未来移动出行的主宰?”的精彩报告。会上其他报告围绕车辆电动化和自动驾驶展开。大会最后一个环节是圆桌论坛, 主题为汽车“新四化”, 即电动化、智能化、网联化和共享化。



CDHK-Alumni-Oktoberfest: Ein Prosit der Gemütlichkeit

中德学院啤酒节：为幸福干杯

Frei nach dem Motto „Ein Prosit der Gemütlichkeit“, fand am 13.10. das CDHK-Oktoberfest im deutschen Restaurant „Hacker Pschorr“ am Nordbund statt. Zu dem geselligen Abend mit Bier, Buffet und Live-Band kamen über 150 Gäste, darunter vor allem CDHK-Alumni sowie die Kollegen der deutschen Partnerhochschulen und der neu gegründeten Chinesisch-Deutschen Zentren.

Frau LI Shasha und Herr Maximilian Scheu, zwei CDHK-Master-Studierende der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften, moderierten den Abend stilecht in Dirndl und Lederhose. Mit dem Anstich des Bierfasses durch die beiden CDHK-Vizedirektoren Prof. WU Zhihong und Thomas Willems, wurde das Oktoberfest eröffnet. Der DAAD-Beauftragte Dr. Christian Bode stimmte gemeinsam mit dem Moderatorenpaar das Trinklied „Ein Prosit der Gemütlichkeit“ an und lud alle Gäste zu Mitsingen ein. Es folgte der Auftritt der Band Hi4 mit stimmungsvollen deutschen Schlagern und lustigen Spielen wie z.B. Alpenhorn-Blasen, Hütchenwechsel und chinesischer Maskenzauber.

“为幸福干杯”——10月13日，中德学院啤酒节在上海北外滩的瀚克硕啤酒花园餐厅举行，为大家提供各式德国美食、啤酒与乐队现场表演。共有150多人出席活动，包括中德学院校友、学院教师、来自德国合作高校的同事以及资助企业代表。

中德学院经济管理系研究生李沙沙和Maximilian Scheu身穿德国传统服饰，主持了当晚活动。在中德学院副院长吴志红教授及Thomas Willems先生的欢迎致辞后，进行了啤酒节开桶仪式，中德学院啤酒节的正式开幕。中德学院DAAD专员Christian Bode博士与两位主持人一同唱起了啤酒节传统祝酒歌《为幸福干杯》(Ein Prosit der Gemütlichkeit)，带动了全场的大合唱。随后，由Hi4乐队带来了充满浓郁德国风情的金曲以及互动趣味小游戏，如阿尔卑斯长号、帽子交换等。接着，著名川剧变脸艺术家洪万春先生登台进行了精彩的变脸表演，引发全场掌声。



Fakultät Maschinenbau 机械工程系

Fachlich verantwortlich sind
中德双方专业协调人



Prof. Dr.-Ing. Michael Abramovici 博士, 教授

Ruhr-Universität Bochum

波鸿鲁尔大学

Deutscher Fachkoordinator Maschinenbau

德方专业协调人



Prof. Dr.-Ing. SHEN Bin

沈斌博士, 教授

Tongji-Universität

同济大学

Dekan der Fakultät für Maschinenbau

机械工程系主任

Die Fakultät für Maschinenbau am CDHK bot 2019 den 217 Studierenden 7 Lehrveranstaltungen in Form von Blockvorlesungen an, die von deutschen Gastprofessoren gehalten wurden. In mehreren Blockvorlesungen wurden studentische Projektarbeiten durchgeführt, wie z.B. im Bereich der „Lernfabrik“. Außerdem wurde am CDHK für 2019 ein zukünftiger Studienschwerpunkt „Smart Engineering“ genehmigt. Im Jahrgang 2019 gingen 16 deutsche Studierende für einen Aufenthalt an die Tongji-Universität, während 3 chinesische Doppelmaster-Studierende ein Studium im Maschinenbau in Deutschland aufnahmen.

Die CDHK-Professoren waren 2019 an 10 öffentlich / staatlich geförderten Forschungsprojekten und 13 Verbundprojekten mit Industriepartnern beteiligt. Zwei Beispiele für laufende öffentlich / staatlich geförderte Forschungsprojekte sind „Research and Application of Interconnected Factory Model for Personalized Customization and Smart Logistics“ (Projektvolumen 1,78 Mio. RMB) und „Industry 4.0 Turnkey Production (I4TP)“ (Projektvolumen 1,93 Mio. RMB). Die Abbildung 1 zeigt die Teilnehmer dieses Projektes bei einem Treffen im Frühjahr 2019 in Karlsruhe. Ein Beispiel für ein laufendes Industrieprojekt in Kooperation mit der Firma Siemens ist „Maschine Tool Health Management System in Intelligent Manufacturing“ (Projektvolumen 700.000 RMB).

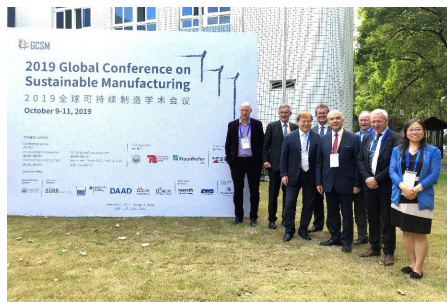
Im Projekt Industry 4.0 Turnkey Production (I4TP) Meilenstein-Treffen am 06.05.2019
2019年5月6日“工业4.0交钥匙平台(I4TP)”项目参与人员会议合影

2019年, 同济大学中德学院机械工程系总共为217人次开设了7门由德国客座教授授课的模块课程。其中许多模块课程要求学生完成实践项目报告, 如“学习工厂”课题。另外, “智能工程”作为新的研究生培养方向已经获得批准。2019年共有16名德国学生来到同济大学学习, 3名中国学生赴德攻读机械工程硕士双学位。

2019年, 中德学院的教授们共参与10个国家重点资助研究项目和13个与工业界合作的项目。正在进行的国家资助项目比如有“个性化定制与智能物流互联工厂模型的研究与应用”(178万人民币)和“工业4.0交钥匙平台(I4TP)”(190万人民币)等。图1为“工业4.0交钥匙平台”项目参与人员2019年春在卡尔斯鲁厄拍摄的合影。正在进行的工业合作项目包括与西门子合作的“智能制造中的机床健康管理系统”(70万人民币)。



Um die erzielten Forschungsergebnisse sichtbar zu machen, haben CDHK-Professoren der Fakultät für Maschinenbau 2019 insgesamt 54 Artikel verfasst und auf nationalen / internationalen Tagungen und Konferenzen zahlreiche Fachvorträge gehalten. Darüber hinaus organisierten CDHK-Professoren der Fakultät für Maschinenbau federführend mehrere internationale Konferenzen, wie beispielsweise die „5th International Conference



CIRC 17th Global Conference on Sustainable Manufacturing.
2019 第十七届全球可持续制造学术会议

on Smart Manufacturing and Industry 4.0“. Auf dem CDH-Forum „Industrie 4.0 und Stadtplanung 4.0“ am 02 April 2019 hielt Prof. Abramovici einen Keynote-Vortrag zum Thema „Industrie 4.0 – Modell for the Smart City“. Vom 09.10 – 11.10.2019 fand an der Tongji Universität die „CIRC 17th Global Conference on Sustainable Manufacturing“ statt, die vom CDHK finanziell gefördert wurde.

2019年, 为展示研究成果, 中德学院机械工程系教授在国内外大小型学术会议上共发表了54篇论文, 并举办了许多场专业报告。此外, 机械工程系教授还牵头举办了多场大型国际会议, 比如“第五届智能制造与工业4.0国际峰会”。在2019年4月2日同济大学中德学院的“中德工业4.0与人工智能城市”研讨会上, Abramovici教授以“工业4.0——智慧城市的样板”为题作主旨报告。2019年10月9日至11日, “2019年第十七届全球可持续制造会议”在同济大学召开, 中德学院资助了本次会议。

Der Höhepunkt der Maschinenbau-Aktivitäten im Jahr 2019 war die Gründung des neuen Chinesisch-Deutschen Zentrums für Maschinenbau (CDZM) am 18.10.2019 durch die School of Engineering der Tongji Universität (SME) und dem CDHK.

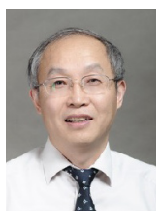
2019年10月18日, 同济大学中德学院与机械学院共同建立中德机械工程中心, 这是机械工程系本年度活动中的高光时刻。

Fakultät Fahrzeugtechnik 车辆工程系

Fachlich verantwortlich sind
中德双方专业协调人



Prof. Dr.-Ing. Thomas Vietor 博士, 教授
Technische Universität Braunschweig
布伦瑞克工业大学
Dt. Fachkoordinator
德方专业协调人



Prof. Dr.-Ing. ZHANG Tong
章桐博士, 教授
Tongji-Universität
同济大学
Dekan Fahrzeugtechnik
车辆工程系主任

Im Jahr 2019 lag der Arbeitsschwerpunkt der Fakultät für Fahrzeugtechnik vorwiegend in der Mobilitätsforschung.

2019年, 车辆工程系的主要工作重点是对出行方式的研究。

Eines der Highlights war der Start des Projekts „EAST-CITIES (Establishing and Achieving Sustainability Targets in Eastern Chinese Cities)“, dessen Eröffnung im Oktober an der Tongji-Universität und im Sino-German-Eco-Park in Qingdao stattfand (mehr Infos dazu im Kapitel „Forschung“).

亮点之一是“东方绿洲项目(建立和实现中国东部城市的可持续发展目标)”, 该项目的启动仪式于10月分别在同济大学和位于青岛的中德生态园区举行(详情见“科研”章节)。



Projekt-Kick-Off am CDHK
“东方绿洲”项目启动仪式



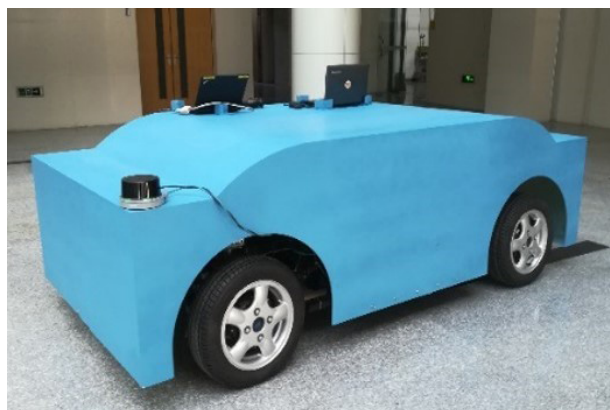
Sino-German-Eco-Park Qingdao
青岛中德生态园区

Das Forschungsprojekt „RoboCar (Autonomous driving technology evaluation based on a highly flexible vehicle platform)“ wurde im März erfolgreich abgeschlossen. In den letzten zwei Jahren entwickelten die WissenschaftlerInnen der Tongji-Universität und der TU-Graz sowie die Ingenieure der Firma ALV List GmbH ein Demonstrations-Elektrofahrzeug mit Allradantrieb und unabhängiger Lenkung.

研究项目“RoboCar”(基于高度灵活的车辆平台的自动驾驶技术评估)已于三月成功完成。在过去的两年中, 来自同济大学和格拉茨工业大学的科研人员与来自AVL公司的工程师们一起开发了具有全轮驱动和独立转向的电动模型汽车。



Demonstrator des Projektes „RoboCar“
“RoboCar”项目中的电动模型汽车



Im Dezember wurde ein neues chinesisch-deutsches Forschungsprojekt mit der Tongji-Universität im Bereich Innovation und Entrepreneurship bewilligt. Das im ersten Quartal 2020 beginnende Projekt wird vom Bundesministerium für Wirtschaft und Energie (BMWi) gefördert. Das Fördervolumen für den Verbundantrag beträgt zwei Millionen Euro. Ziel des Projektes ist es, internationale High-Tech-Gründungen in den Technologiefeldern Mobilität und Nachhaltigkeit anzuschließen, die sich in der Wirtschaftsregion Niedersachsen niederlassen.

Chinesische und deutsche Wissenschaftler des Projekts „BaSS (Batterie Sicherheits-Standardisierung)“ diskutierten während eines Forschungsaufenthaltes im September ihre Ergebnisse. Ein weiterer Forschungsaufenthalt in Shanghai ist für 2020 geplant.

Im Berichtsjahr fanden mehrere internationale Konferenzen statt, an denen chinesische und deutsche Professoren der Fakultät für Fahrzeugtechnik teilnahmen: das „4. Shanghai-Stuttgart-Symposium“, das „7. Vier-Länder-Symposium“ und das „4. LFC International Symposium on Engine Lubrication, Fuel and Combustion“ und das „12. Asian Engine Researcher Forum (ERF)“.



十二月, 一个由同济大学参与、中德合作的创新创业项目获批。该项目由德国联邦经济事务和能源部资助, 将会于2020年第一季度启动, 金额为两百万欧元。该项目旨在鼓励促进落户于下萨克森州经济区的国际高科技初创企业对出行方式与可持续性的研究。

九月, 负责项目“BaSS”(电池安全标准化)的中德科研人员齐聚一堂, 讨论了他们的研究成果, 并计划于2020年在上海进行第二次研究访问。

在报告年度中, 车辆工程系的中德教授参加了多场国际会议。包括第四届“上海-斯图加特汽车及动力技术研讨会”、第七届四国研讨会、第四届内燃机润滑、燃料与燃烧国际研讨会以及第十二届亚洲发动机研究者论坛(ERF)。

7. Vier-Länder-Symposium Fahrzeugtechnik
第七届车辆工程四国研讨会

Um die Forschungskooperation zwischen China und Deutschland zu intensivieren, wurden 2019 zwei Forschungszentren gegründet: das CDZA (Chinesisch-Deutsches Forschungs- und Entwicklungszentrum für Automobilität) an der Tongji Universität und das Leichtbau-Zentrum mit dem China Automotive Technology & Research Center in Changzhou. Diese Forschungszentren sollen neue chinesisch-deutsche Forschungsprojekte initiieren und bei der Einwerbung Finanzmitteln helfen.

2019年, 为了加强中德两国间的研究合作, 同济大学成立了中德汽车联合研发中心。此外, 与中国汽车工程研究院(常州)合作成立了汽车轻量化联合研发中心。这些研究中心将会推动新的中德合作研究, 并助力项目资金的申请。



Einweihung des gemeinsamen Leichtbau-Zentrums in Changzhou
汽车轻量化联合研发中心落成仪式(常州)

Fakultät Elektrotechnik 电子与信息工程系

Fachlich verantwortlich sind 中德双方专业协调人



Prof. Dr. Gerhard Rigoll 博士, 教授

TU München
慕尼黑工业大学
Deutscher Fachkoordinator
德方专业协人
rigoll@tum.de



Prof. Dr. WANG Lei

王磊博士, 教授
Tongji-Universität
同济大学
Dekan der Fakultät Elektrotechnik
电子与信息工程系主任
leiwang@mail.tongji.edu.cn

Gemäß ihrer Ausrichtung bieten die Stiftungslehrstühle zurzeit den CDHK-Studierenden die folgenden Möglichkeiten der Spezialisierung im Bereich der Elektrotechnik an:

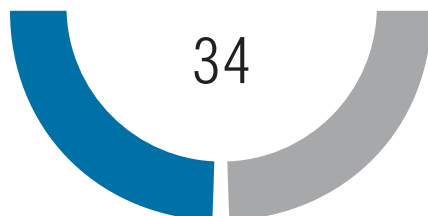
- Angewandte Mathematik
- Kommunikationsnetze
- Mikrokontroller und eingebettete Systeme
- Kraftfahrzeugsysteme
- Test, Messen und Inspektion
- Zuverlässigkeit und Sicherheit technischer Systeme

目前, 基金教席围绕电子与信息工程学科, 为中德学院学生提供以下专业方向:

- 应用数学
- 通信网
- 微控制与嵌入式系统
- 机动车系统
- 试验与测量技术
- 技术系统可靠与安全性

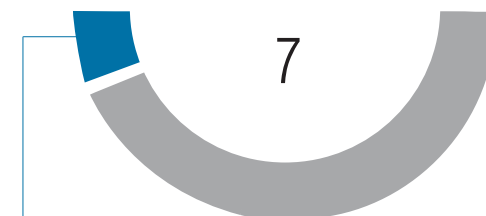
Elektrotechnik 2019 2019 年电子与信息工程系

Chinesische Studierende insgesamt
中国学生总数



17 Chinesische Studienanfänger
中国新生

Deutsche Studenten
德国学生总数



1 Doppelmaster
参加双学位项目

6 Austausch
参加交换项目

Neuigkeiten aus den Bereichen Lehre und Forschung 教学和研究领域新进展

Im Frühjahr 2019 wurde Prof. Li Li auf den neuen Stahl-Lehrstuhl am CDHK/ CEIE (College of Electrical Engineering) berufen. Der neue Lehrstuhl beschäftigt sich hauptsächlich mit Themen aus den Bereichen „Artificial Intelligence“ und „Control Theory“. Praktische Anwendungsgebiete sind z.B. das Erkennen von Hindernissen auf Basis eines Kamerabildes oder das Planen von Routen, die ein mobiler Roboter befahren muss. Des Weiteren erfolgte im gleichen Zeitraum die Eröffnung des „Shanghai Research Institute for Intelligent Autonomous Systems“, an dem auch Prof. Li Li beteiligt ist. Dort sollen verschiedene Bereiche der künstlichen Intelligenz weiter erforscht werden, mit Schwerpunkt auf Themen wie z.B. „Sensorische Erfassung komplexer Szenarien“, „Grundlagen der künstlichen Intelligenz“ oder „Schwarmintelligenz“.

Eines der wichtigsten Themen im Jahr 2019 war auch für die Fakultät Elektrotechnik der beschlossene Umbau des CDHK, bei dem die bislang vorhandenen 4 Fakultäten, die noch bis vor kurzem unter dem Dach des CDHKs vereint waren, nun Schritt für Schritt in die fachspezifischen Fakultäten der Tongji Universität übergehen sollen. Das CDHK wird so zu einer Plattform umgebaut, die es ermöglicht, weitere Fakultäten der Tongji Universität

2019年春, 中德学院电子与信息工程系 (CDHK/CEIE) 新设斯蒂尔教席, 李莉教授任该教席教授。该教席主要研究领域为“人工智能”与“控制理论”, 实际应用领域包括根据摄像机图像识别障碍或规划机器人的行驶路线。此外, 上海自主智能无人系统科学中心也同期揭牌成立, 李莉教授也参与该中心的科研工作。该中心将致力于人工智能各领域的研究, 侧重研究“复杂场景的感知”、“人工智能基础”及“协同智群”等。

中德学院的转型是电子与信息工程系2019年一个工作重点, 中德学院下属四个系将逐步转至相应学院。而中德学院本身将转型为大学范围内的平台机构, 与同济更多的学院合作, 推动教学与科研发展。

zu integrieren und so auf deren Lehr- und Forschungskapazitäten zuzugreifen.

Für die Elektrotechnik ist der Umbau eine große Chance. Vor allem das begrenzte Angebot an Vorlesungen am CDHK in der Elektrotechnik hat es in der Vergangenheit deutschen Studierenden kaum ermöglicht, individuelle und interessensspezifische Vorlesungen zu besuchen. Auch zur Erweiterung der Forschungskapazität wurde im Oktober der erste Grundstein gelegt. Mit der Eröffnung des „Chinesisch-Deutschen Zentrums für Künstliche Intelligenz“ an der Tongji-Universität können die Forschungsmöglichkeiten der Elektrotechnik deutlich erweitert werden. Insgesamt nimmt dabei das CEIE eine zentrale Rolle ein, da es durch dessen Lehr- und Forschungskapazitäten die Elektrotechnik wirkungsvoll unterstützen kann. Deutsche Studierende haben nun die Möglichkeit, aus einem breiten Modulkatalog des CEIE englische Vorlesungen auszuwählen. Dies erleichtert es deutschen Studierenden in Zukunft, ein Studium an der Tongji Universität zu absolvieren.

Neben den großen Umbaumaßnahmen hat auch der erste deutsche TUM-Doppelmasterstudent im Sommer sein Studium erfolgreich am CDHK abgeschlossen und kurze Zeit später seinen Abschluss an der TUM erhalten.

转型为电子与信息工程系带来了良好的发展机遇。过去由于中德学院所能提供的电子与信息工程方面的专业课程有限，德国学生很难获得参与符合个人需求与兴趣的课程的机会。学院的转型在十月为电子与信息工程系的科研能力的拓展奠定了基石。随着同济大学中德智能科学与技术研究中心的揭牌成立，电子与信息工程系的科研空间将得到显著拓展。电子与信息工程学院在此发挥了关键作用，为本系提供了在教学与科研方面的支持。德国学生现在可以选择电子与信息工程学院提供的英语授课课程，这将有助于他们在同济大学毕业。

今夏，同济与慕尼黑工业大学双学位硕士项目的第一位德国学生从中德学院成功毕业，并在此后不久获得了慕尼黑工大毕业证书。



CDHK-Doppelmasterstudent Max Ronecker, 4. v. l. 1. Reihe
中德学院双学位硕士项目毕业生 Max Ronecker (前排左四)

Fachbereich Wirtschaftswissenschaften 经济管理系

Fachlich verantwortlich sind

中德双方专业协调人



Prof. Dr. Axel Werwatz 博士, 教授

TU Berlin
柏林工业大学
Deutscher Fachkoordinator
德方专业协调人



Prof. Dr. HUANG Guanwei
黄官伟博士, 教授

Tongji-Universität
同济大学
Dekan der Fakultät für Wirtschaftsinformatik
经济管理系主任



Dr. Sigrun Abels 博士

TU Berlin
柏林工业大学
Leitung China-Center TUB, CDHK-Koordinatorin Chinakompetenz
中国科技文化中心主任

Von der Summerschool zur Promotion

从暑期学校到读博

China ist dabei, wissenschaftlich zu den führenden Ländern aufzusteigen. Die Tongji Universität legt daher als eine der landesweit besten Universitäten viel Wert auf die Forschungsleistung. Dieser Wandel zeigt sich auch im CDHK, das inzwischen neben der Master-Ausbildung zum Sprungbrett für junge Forscherinnen und Forscher geworden ist.

Im Berichtsjahr bildete das CDHK 21 chinesische und 26 deutsche Doppelmaster-Studierende im Fachbereich Wirtschaftswissenschaften aus, von denen 22 aus der TU Berlin kamen. 25 deutsche Doppelmaster erhielten ein Stipendium des China Scholarship Council (CSC). Darüberhinaus besuchten 69 Studierende von 19 deutschen Partnerhochschulen das CDHK für ein oder zwei Austausch-Semester; 23 von ihnen erhielten ein DAAD-Stipendium und 7 ein Stipendium des China Scholarship Council. Mit insgesamt 101 Studierenden sind die Wirtschaftswissenschaften zur Zeit der am stärkste von Deutschen nachgefragte Fachbereich am CDHK. Tendenz steigend.

In der Forschung wurden in letzter Zeit mehrere Doppelpromotionen im Fachbereich der Logistik realisiert. So promovierte Dr. Nikos Moraitakis am BOSCH Lehrstuhl 2017 mit dem Thema "Supply chain-based category strategies for global supply networks: an empirical analysis of the supply market for polyamide engineering thermoplastics in the automotive industry" gleichzeitig an der TU Darmstadt und der Tongji Universität. Er wurde dabei von Prof. Dr. HUO Jiazhen und Prof. Dr. Hans-Christian Pfohl betreut, die auch WANG Weidis Dissertation zum Thema „Dynamic capacity allocation for airlines with multi-channel distribution“ zum erfolgreichen Abschluss führten. Derzeit betreuen die beiden Professoren die Doktorarbeit von Pascal Wolff, die dieser zum Thema "Multi-Product-Plants in Chinese Automotive Industry" am BOSCH Lehrstuhl für Global Supply Chain Management schreibt.

中国正在崛起成为世界科研强国。同济大学作为国内最好的大学之一, 尤其重视自身在科研上的表现。这种变化也体现在中德学院: 除了培养硕士研究生, 也为青年学者提供了发展跳板。

在本报告年度, 中德学院经济管理系共录取了21名中国学生与26名德国双学位学生。德国双学位生中有22人来自柏林工业大学, 25人是中国国家留学基金委奖学金生。此外, 来自19所德国合作高校的69名学生来到中德学院进行为期一至两个学期的交流, 其中23人获德国学术交流中心奖学金, 7人获中国国家留学基金委奖学金。目前, 经济管理系在读德国学生共101人, 是中德学院最受德国学生关注的一个系, 并且这种趋势还在不断增长。

近年来, 物流研究领域内已成功培养多名双学位博士生。2017年, 博世教席的Nikos Moraitakis凭借其论文《基于供应链的全球供应网络分类策略: 汽车工业聚酰胺工程热塑性塑料供应市场的实证分析》获得了达姆施塔特工业大学和同济大学的博士双学位, 其导师是霍佳震教授与Hans-Christian Pfohl教授。此后, 这两位教授指导了中国学生王炜迪完成博士论文《具有多渠道分布的航空公司的动态容量分配》。目前在博世全球供应链管理教席攻读双博士学位的是Pascal Wolff, 其研究领域为“中国汽车行业多产品工厂”。





Eine weitere Doppelpromotion im Bereich Logistik wurde in Kooperation mit der TU Berlin realisiert. Ende 2017 verteidigte DING Feng seine Arbeit zum Thema „Developing E-commerce Logistics in Cross-border Relations“. Das Bild rechts zeigt ihn (2 von rechts) mit seinen Doktorvätern Prof. Frank Straube (TU Berlin) und Prof. HUO Jaizhen, sowie Frau Prof. DUAN Yongrui, die mit dem BOSCH Lehrstuhl affiliert ist.

Die Sprungbrettfunktion des CDHK auf dem Weg zur Promotion ist vielfältig und beginnt manchmal sehr früh. Dies verdeutlicht die CDHK-Laufbahn von Maximilian Rohowsky. In der von Frau Dr. Abels geleiteten TU Berlin-CDHK Summerschool gewann Herr Rohowsky einen ersten intensiven Eindruck von China, Shanghai und dem CDHK (siehe Bild rechts). Dies ermutigte ihn, sich für das CDHK-Doppelmasterprogramm „Wirtschaftsingenieurwesen“ in Kooperation mit der TU Berlin zu bewerben, das er mit sehr gutem Erfolg abschloss. Heute ist Maximilian Rohowsky wissenschaftlicher Mitarbeiter an der TU Berlin und arbeitet am Lehrstuhl für Finanzierung und Investition an seiner Promotion.

Einen ähnlichen Weg beschritt Angelika Vogt, die ebenfalls mit großem Erfolg das Doppelmasterprogramm von CDHK und TU Berlin absolvierte. Über das



universitätsübergreifende Berliner Doktorandenstudium „Berlin Doctoral Program in Economics and Management Science“ fand Frau Vogt ihren Weg an die Humboldt Universität, wo sie derzeit in der Arbeitsgruppe Ressourcenökonomik promoviert.

另一位物流研究领域内的双学位博士毕业生则由同济大学与柏林工业大学联合培养。2017年年底,丁锋(右二)在其导师Frank Straube教授(柏林工大)、霍佳震教授与段永瑞教授的共同指导下,完成了其博士论文《跨境关系下的电子商务物流发展》。

在通向读博的道路上,中德学院作为跳板的这项功能丰富多元,有时也开始得很早。比如 Maximilian Rohowsky 的经历:他曾因Abels博士组织的柏林工大-中德学院暑期学校来华,中国、上海和中德学院给他留下了最初的深刻印象。这激励他报考中德学院与柏林工大的经济工程硕士双学位项目,最终顺利毕业。如今 Maximilian Rohowsky 在柏林工大担任科研助理,并在金融与投资教席攻读博士。

Angelika Vogt 也拥有相似经历,在获得中德学院与柏林工大硕士双学位之后,她来到了柏林洪堡大学攻读“柏林经济与管理科学博士项目”(柏林跨校联合博士项目),目前在资源经济学课题组进行研究。

Die Deutschabteilung des CDHK 中德学院德语语言教学部

Deutschabteilungsteam (Herbst 2019) 德语语言教学部团队 (2019 年秋)



Deborah Schlimbach

Leiterin der Sprachabteilung 德语语言教学部主任
DAAD-Lektorin 德国学术交流中心德语讲师

Deutschlehrer 德语教师



Wolfgang Heringer



Neeltje Rohlfs



Christoph Koch



Neben der fachlichen Ausbildung ist die sprachliche und interkulturelle Ausbildung der Studierenden die zweite wichtige Säule am CDHK. Viele chinesische Studierende werden aufgrund ihrer exzellenten fachlichen Leistungen am CDHK immatrikuliert, ohne jedoch über Deutschkenntnisse zu verfügen. Sie durchlaufen parallel zur fachlichen Ausbildung eine dreisemestriges Sprachausbildung. Die Sprachausbildung erfolgt in Kooperation mit dem Deutschkolleg der Tongji Universität, das als TestDaF-Kompetenzzentrum in China über langjährige Erfahrung in der sprachlichen Ausbildung chinesischer Lerner verfügt.

Die Sprachabteilung des CDHK bietet neben dem fachstudienbegleitenden Deutschunterricht auch Prüfungsvorbereitungskurse, Interkulturelle Trainings, Lehrveranstaltungen zu Studiertechniken und Wissenschaftlichem Schreiben. Mit einer Neueinstellung zum Wintersemester 2019 wurde das Team muttersprachlicher Lehrkräfte verstärkt: Herr Neeltje Rohlfs lehrt seit 2016 Deutsch als Fremdsprache in China. Neben seiner Lehrtätigkeit am CDHK erlernt er gleichzeitig die chinesische Sprache, denn die eigene Sprachlernerfahrung in der Muttersprache der Studierenden ist eine wichtige Voraussetzung für einen erfolgreichen Unterricht. Durch die personelle Erweiterung der Sprachabteilung in den vergangenen beiden Jahren konnte der Anteil der am CDHK erteilten Unterrichtsstunden bis zur TestDaF-Prüfung erhöht und prüfungsvorbereitende Kurse in den Semesterferien angeboten werden.

Neben dem Sprachkursbetrieb versteht sich die Sprachabteilung auch als Ort der Begegnung zwischen chinesischen und deutschen Studierenden. Studentische Tutoren ergänzen in freiwilligen Konversationskursen und Hörtrainings das Unterrichtsangebot. Dadurch konnten die Prüfungsergebnisse in den Subtests Hören und Sprechen, die für chinesische Studierende die größte Hürde beim Bestehen der TestDaF-Prüfung darstellen, verbessert werden. Zusätzlich wurde die Vorbereitung auf deutschsprachige Fachprüfungen mit studentischen Tutoren in Kleingruppenbetreuung intensiviert sowie fachsprachlicher Unterricht durch deutsche Studierende der jeweiligen Fächer mit ihrer fachlichen Expertise unterstützt.

Auch die deutschen Studierenden profitierten von ihrer Tutorentätigkeit durch den Austausch mit ihren chinesischen Kommilitonen, indem sie Lehrmaterialien vorbereiten und Unterrichtserfahrungen sammeln. Die Sprachabteilung trägt somit zu einem lebendigen Campuslebens bei, das chinesische und deutsche Studierende auf ihre spätere Tätigkeit im interkulturellen Arbeitsalltag vorbereitet.

除专业课程外,语言及跨文化能力培训课程也是中德学院学生培养的重要部分。许多中国学生没有德语基础,凭借其在本科期间出色的专业课成绩进入中德学院开始硕士阶段的学习。学习期间,除专业课程外,学生同时参与为期三个学期的德语课程。中德学院德语语言教学部与同济大学留德预备部合作开设德语课程,后者作为国内为德福考试开设的语言能力培训中心,在为中国德语学习者进行德语语言能力培训方面拥有丰富经验。

中德学院德语教学部开设备考课程、跨文化能力训练、学习技巧与学术论文写作课程以及专业相关的德语课程。2019年冬季学期,教学团队中增加一名德语为母语的教师: Neeltje Rohlfs先生。他毕业后曾执教于德国、日本和英国,2016年起,他来到中国教学。在中德学院给学生上德语课的同时,他也学习中文。这种了解学生母语的学习经历,对于教学起着重要作用,这有助于教师深入了解学生的语言和文化需求及其学习习惯。得益于过去两年间德语教学部的师资扩充,在德福考试之前开设的德语课时数量得以提高,且能够在假期提供备考课程。

除语言课外,德语教学部还为中德两国学生提供交流平台。在课余自愿参加的口语与听力训练课程中,德国学生担任助教为中国学生提供辅导,帮助中国学生在德福考试的听力与口语部分获得更好的成绩,这两部分往往是中国学生在德福考试中遇到的难点。此外,对口专业的德国学生还以小组形式帮助中国学生准备以德语进行的专业课考试。

德国学生在为中国学生提供语言辅导的过程中,通过累积教学经验以及处理教学材料也能获益。这样的学习为中德两国学生未来在跨文化背景下工作打下了基础。

Impressum

版本说明

Herausgeber und Redaktion:

Chinesisch-Deutscher Campus (CDC) in Zusammenarbeit mit Chinesisch-Deutscher Hochschule an der Tongji-Universität
Christian Bode, Andrea Schwedler, TAO Linli

Herausgeber und Redaktion:

Chinesisch-Deutscher Campus (CDC) in Zusammenarbeit mit Chinesisch-Deutscher Hochschule an der Tongji-Universität
Christian Bode, Andrea Schwedler, TAO Linli

Layout & Satz:

S.Design Shanghai. CHEN Yu

Unter Mitwirkung von (Namen in alphabetischer Reihenfolge):

Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg (CDHK):

DU Fei, LIU Jueye, Miriam Nicholls, Thomas Willems, WU Zhihong

Quelleninformation:

Fotos:

Das Copyright für hier veröffentlichte Fotos und Grafiken bleibt allein beim Autor.
Eine Vervielfältigung oder Verwendung in anderen elektronischen oder gedruckten Publikationen ist ohne ausdrückliche Zustimmung des Autors nicht gestattet.

Erscheinungsdatum: April 2019 (Nr. 6)

Copyright© CDH & CDC Tongji-Universität

Adresse: CD-Haus, Raum 702, Chifeng Lu 50, 200092 Shanghai

Haftungsausschluss:

Für die Inhalte der einzelnen Beiträge, Statistiken und Fotos sind die jeweiligen Institute verantwortlich.

发行业及编辑:

同济大学中德校园及中德学部联合发行
博德, 安雅莉, 陶琳莉

发行业及编辑:

同济大学中德校园及中德学部联合发行
博德, 安雅莉, 陶琳莉

排版:

S.Design Shanghai. 陈蔚

特别感谢 (按姓氏字母排序):

中德学院:

杜斐, 刘珏烨, Miriam Nicholls,
Thomas Willems, 吴志红

信息来源:

图片:

本刊使用的所有照片及图像资料版权为原作者所有。
任何形式的复制或转载本刊出版的图形、图像、照片资料 (印刷或电子版), 必须得到原作者的授权。

出版日期: 2020 年 (编号 6)

同济大学中德学部和中德校园版权所有:

上海市杨浦区赤峰路 50 号
同济大学中德大楼 702 室
邮编 200092

免责声明:

数据表格, 照片和文章内容由各供稿单位负责



Tongji-Universität Siping Campus
Chinesisch-Deutsches Haus
Chifeng Lu 50
200092 Shanghai
同济大学中德学部
中国上海市杨浦区赤峰路 50 号中德大楼
邮编 201804



cdh.tongji.edu.cn

Erscheinungsdatum:
2020

Copyright© CDH & CDC Tongji-Universität

Adresse:
CD-Haus, Raum 702,
Chifeng Lu 50, 200092 Shanghai

Haftungsausschluss:
Für die Inhalte der einzelnen Beiträge, Statistiken und
Fotos sind die jeweiligen Institute verantwortlich.



cdhk.tongji.edu.cn

出版日期:
2020年

版权所有: 同济大学中德学部和中德校园

地址: 上海市杨浦区赤峰路50号,
同济大学中德大楼702室, 邮编200092

免责声明:
数据表格, 照片和文章内容由各供稿单位负责。

**GEFÖRDERT ÜBER DEN DAAD
AUS MITTELN DES BMBF**

